

الخاندروكاسونا

سَيِّدَةُ الْفَجْرِ

ترجمة : علي الأسقر

مراجعة : الدكتور خالد الصوفي



أَدَبٌ / مَسْرُوح

الخاندروكاسونا

سَيِّدَةُ الْفَجْرِ

ترجمة : علي الأسقر

مراجعة : الدكتور خالد الصوفي

أَدَبٌ / مَشْرَح

هـ / ١٤٧١

مقدمة

هذه المسرحية تتناول من احدى زواياها ، موضوعاً
ميتافيزيقياً ، وهو مع ذلك ليس بعيداً عنا ، بل هو قريب كل القرب
يمس وجودنا في كل لحظة ، ولا ينقضي يوم دون أن نلتقي به ونرى
نتائجه وآثاره .

الموت ، وهو الطرف الثاني الذي يحدد حياتنا الأرضية ،
يكتسب هنا صورة متفائلة محبة ولطيفة ، وهو ليس موتاً رهيباً
مرعباً ، بل هو موت إنساني ودود ، صديق الناس الساكنين وذوي
الضمائر النقية يحمل العزاء لكل نفس من النفوس كما حملها الى كل
شخص من أشخاص هذه المسرحية .

ولا يشطن بنا الخيال بعيداً فنظن أن الموت عولج هنا معالجة
ذات طابع فلسفي مجرد . ولكنه جسد بصورة امرأة سنعرفها
باسم « الحاجة » . وسيتبين أن هذه الحاجة تتمنى أن تتزين بالورود

مثل القرويات . وتتمنى أن يكون لها زوج تحبه أيضاً ، ولكنها
بحكم وظيقتها لا تقدر على ذلك .

وهذا التجسيد للموت بصورة امرأة له ما يبرره في المسرحية ،
لأن لفظة الموت Muerte مؤنثة في اللغة الاسبانية . ولم لا؟ فالمسلمون
يعتقدون أيضاً أن الموت سيتجسد يوم القيامة بصورة كبش يذبح
بعدئذ إشارة الى انتهاء الموت ذاته !!

السكاتب لم يبحث اذن عن ماهية الموت وما بعد الموت
من شؤون القبر والحساب والعقاب ، وهو يعترف صراحة
على لسان احدى الشخصيات مخاطبة « الحاجة » ، يعترف بمجزئه
عن ادراك كنه هذه الأشياء :

— اني لا أعرف عنك أكثر مما يعرف الكلب والحصان .
والموت ذاته يتكلم على لسان هذه الحاجة التي تجسده في
ردها على الجد المعجوز :

— لا يأخذنك الغرور ايها الجد . ان الكلب لا يعقل ، وقد
عرفني قبل أن تعرفني أنت .

حوادث المسرحية تجري في عالم خيالي والحلم ،
ولكنه لا يفقد صلته بالواقع العميق . ولكن الخيال والحلم يلعبان
دوراً كبيراً في مجرى حياتنا النفسية . وليس المهم بعد ذلك ان

يصبح هذا الحلم حقيقة أم لا ، بل حسبه أن يكون جميلاً . لقد
قال المؤلف على لسان الحاجة في حوارها مع أنجيليكا التي رجعت
بعد أن أنهكتها حياة المدن وأمضها الهجر :

أنجيليكا - الى أين أستطيع الذهاب .. ان لم يكن ..؟

الحاجة . - الى انقاذ الشيء الوحيد الذي تبقى لك ، ألا وهو
الذكرى .

أنجيليكا - مافائدة ذلك ، ان كانت تلك الذكرى مزيفة ؟
الحاجة - ولكنها جميلة ، والجمال لون آخر من ألوان الحقيقة ..
وبعد ، فسيده الفجر (١٩٤٩) ، ومسرحية « القارب بدون
صياد » تتلأن قمة انتاج كاسونا المسرحي . ويأتي بهما : الاشجار
تموت واقفة ، ثم : الانتحار محظور في ربيع . وأخيراً : الصفارة
معطلة (١٩٣٣) .

أما عن المؤلف فقد ولد سنة ١٩٠٣ . درس المسرح وعمل
في إحدى الفرق المسرحية الشعبية المتجولة في اسبانيا بالاشتراك مع
لوركا ، وخيراردو وديغو وغيرهما .

كتب أول مسرحية عام ١٩٣٣ ، وقد فتحت له أبواب المسرح
على مصراعيه . وعلى أثر أحداث سنة ١٩٣٦ غادر اسبانيا الى بلاد
أمريكا اللاتينية ، وظل فيها حتى أيار سنة ١٩٦٤ .

كاسونا ، لاشك ، علم من أعلام المسرح في القرن العشرين ،
وهو يسير جنباً الى جنب مع بيرانديللو وأونييل ، ومسرحيته
هذه ، سيدة الفجر ، ترجمت الى أكثر لغات العالم حتى
الروسية منها .

بقيت كلمة أخيرة عن الترجمة . ان ترجمة العنوان :
La Dama del Alba ، بعبارة « سيدة الفجر » ، فيه نقص طفيف
لأن كلمة . Dama . تعني في الاسبانية ، أكثر من مجرد سيدة
عادية . انها تعني سيدة من سيدات المجتمع البارزات . ولما كنا
بالملك تعبيراً خاصاً بذلك ، أو على الأقل لا أعرف تعبيراً مماثلاً ،
فقد ترجمتها « سيدة » . وسيلاحظ القارئ ازدواجية العبارة في
بعض الأماكن : جملة طويلة ثم جملة قصيرة تلخصها .

تسيطر على المسرحية في الأساس نفمة غنائية هادئة جميلة .
وقد حاولت الحفاظ عليها ما استطعت الى ذلك سبيلاً . حتى أنني
ضحييت في بعض الأحيان القليلة بحبوية العبارة في سبيل الموسيقى .
كما أنني اضطررت الى ترك عبارتين أو ثلاث دون ترجمة وهي لا تؤثر
في كثير أو قليل على سير أحداث المسرحية أو محتواها .

المترجم

الفصل الاول

في مكان ما من استرياس في اسبانيا . الزمن غير محدد . في الدور الأول من منزل ريفي يشع رفاهية ونظافة . بناء محكم من الحجر المجصص ، والخشب الرفيع . في نهاية المسرح باب حريمي وثافذة يطلان على الحقل . في الجهة اليمنى بداية سلم يؤدي الى الغرف العليا ، وفي الناحية الاولى من الجهة نفسها باب الخروج الى الحظيرة . في الجهة اليسرى ، باب الدخول الى المطبخ ، وفي الناحية الأولى منه مدخنة الحطب الكبيرة مزودة برفوف مع آنية ريفية . منجل مسند على جدار نهاية المسرح . اثاث قروي من شجر الجوز وساعة حائط قديمة . حصر مميكة من الحلفاء ممددة على الأرض . الوقت ليسيل . ضوء مصباح .

الأم ، الجد ، الأحفاد الثلاثة (آندريس ، دورينا ، وفالين)
ينجزون عشاءهم . تيلفا ، الخادم العجوز ، تقوم على شؤون المائدة ..

* * *

الجد - (وهو يقطع الخبز) لا يزال لب الخبز ساخناً . وله رائحة الرتم^(١) الزهر .

(١) الرتم يفتح الرائ والتاء ضرب من الشجر زهره كالخيري ، أي
النشور الاصفر وبزره كالعدس ، الواحدة رقعة (أقرب الموارد للبرتوتي) .

تيلفا - رائحة الريم وغصون الكرمه الجافة ، لا يوجد حطب
افضل منها لتحمية الفرن . وماذا تقول لي عن لونه
الذهبي ..؟ انه آخر

الجد - ان الطحين جيد ، غير انك تكيفينه . لك يدان خلقها
الله خصيصاً لصنع الخبز .

تيلفا - وماذا عن الرقائق المسكرة ؟؟ وحلوى البيض ؟؟ ..
فأنت مغرم بها مبللة بالتمر الدافئ ، شتاء . « تنظر الى
الأم المستندة برفقها الى المنضدة ، كأنها غائبة ، ألن
تتناولي شيئاً باسيدتي ؟

الأم - لا أريد شيئاً .

(تيلفا تتهد راضخة . تسكب اللبن في صحف الاطفال)

فالين - هل يمكنكى وضع قطع صغيرة من الخبز في الحليب ؟
آندريس - وأنا ، هل استطيع أن آتي بالقط لياكل معي على
المنضدة ؟

دورينا - ان مكان القط هو المطبخ . فأرجله ملوثة دائماً بالرماد .

آندريس - ماذا يعنيك أنت اذا كان القط لي ؟

دورينا - ولكن ، أنا التي تفصل غطاء المائدة .

الجد - افعل ما تقوله لك شقيقتك .

آندريس - لماذا ؟ أنا اكبر منها .

الجد - ولكنها اثنى ..

آندريس - هذا ما يحدث دائماً . فالمر يريد أن يأكل على المنضدة
فتمنعونه ، وأنا أرغب في تناول طعامي على الأرض
فلا تدعوني .

تيلفا - عندما تصبح كبيراً ، تأمر في بيتك .

آندريس - أجل . أجل . انكم ترددون العبارات نفسها كل عام .

فالين - ومتى سنصبح كباراً يا جدي ؟

الجد - حالما تعرفون القراءة والكتابة .

آندريس - ولكننا لن نعرف أبداً ، مالم تبعثونا الى المدرسة .

الجد - (الأم) ان الاطفال على صواب . لقد كبروا ، وينبغي
ان يذهبوا الى المدرسة .

الأم - (كأنها فكرة تسيطر عليها) لن يذهبوا . فلن
يذهبوا الى المدرسة لا بد ان يعبروا النهر . وأنا لا أريد
أن يقترب اطفالي من النهر .

دورينا - كل الاطفال الآخرين ، حتى الفتيات أيضاً ، يذهبون
اليها . فلماذا لانستطيع نحن عبور النهر ؟

الأم - ليت أحداً من هذه الاسرة لم يقترب منه .

تيلفا - كفانا كلاماً عن هذه الاشياء (الى دورينا وهي تجمع

الصحاف) ألا تريدن ان تصنعي قرصاً من الذرة ؟
فسوف يبرد الفرن .

آلدريس - (ينفض وبه رغبة ليعمل شيئاً) سنلبيه مرة اخرى ..
وانا سأساعدك ..

فالين - واننا .

دورينا - ايمكنني أن أضع عليه قليلا من العسل ؟

تيلفا - وان تضمي تحته ورقة تين ، كيلا يلتصق بالجر . يجب
عليك ان تتعلمي . فسرعان ماستصبحين امرأة وانت
الوحيدة في هذا البيت .

(تخرج واياهم الى المطبخ) ..

الام والجد

الجد - ينبغي ألا تشكمي عن هذا الموضوع امامهم . انهم

يستنشقون دائماً هواء القلق الذي يعمهم من الحياة الصحيحة .

الأم - لقد كانت اختهم واريد ألا يسلوها .

الجد - ولكنهم بحاجة الى ان يجروا تحت أشعة الشمس .

ويضحكوا ملء افواههم . ان طفلا هادئاً ليس طفلاً ..

الأم - هم في مأمن بقربي على الأقل .

الجد - لا تجزعي ، ان المصيبة لا تتكرر في مكان واحد أبداً .

فكفي عن التفكير .

الأم - وهل تقوم أنت بشيء آخر غير التفكير ؟ بالرغم من .

ان اسمها لا يمر على لسانك ، فاني امرف بماذا تفكر
عندما تجلس ساعات بأكملها صامتاً حتى تنطفئ الالفاة
وهي بين شفتيك .

الجد - وما جدوى النظر الى الوراء ؟ ان ماضى مضى والحياة

تتابع خطاها : ان لك بيتاً يجب ان يعود الى السعادة
التي كان يرقل فيها من قبل .

الأم - فيما مضى كان من اليسور ان يكون الانسان سعيدا .

لقد كانت هنا انجيليكافحيثما تضع يدها ، كانت تحمل البهجة .

الجد - تبقى لك الثلاثة الاخر . فكري بهم .

الأم - انا اليوم لا استطيع ان افكر الا بانجيليكافهذا يومها .

لقد وقع الحادث ذات ليلة مثل هذه . . . ومنذ أربع
سنين . .

الجد - اربع سنين . .

(جلس ، وهو مطرق ، ليلف سيجارة ، قرب النار .

يدخل عامل الطاحونة من الحظيرة ومعه وردة يضعها
على أذنه عند الخروج) . .

- كيكو - انها ليلة مقمرة ملائمة للسفر . لقد أسرجت الفرس .
- الام - (ترفع رأسها) اسرجتها ؟ ومن طلب اليك ذلك ؟
- الجد - انا .
- الام - وانت ، من طلب منك ؟
- الجد - انه مارتن ، فهو يريد ان يصعد الى المرعى لينتقي العجول التي سيعرضها في البازار .
- الام - ولم يكن بد من ان يصعد الى المرعى هذا اليوم بالذات ؟
- الجد - ففي ليلة كهذه كان يستطيع بكل سهولة البقاء في البيت .
- الام - (فيما يشبه الشكوى) فليكن ذلك ، ان كان هو يؤثر الذهاب .
- (تعود تيلفا) . .

- كيكو - اتطلبين شيئاً ياسيديتي ؟
- الام - لا شيء . أذهب انت الى الطاحونة الآن ؟
- كيكو - ان العمل مستمر . واذا لم يكن هناك عمل ، فمن المتع ان ينام المرء وهو يسمع غناء الماء وخشبة الطاحونة .
- تيلفا - (بخباثة) علاوة على ان الطاحونة قرب مستودعات المختار . والمختار عنده ثلاث فتيات ، كل واحدة منهن أسوأ

من الأخرى . يقال : انهن دبسن البسم للكلب لانه
كان ينبس حينما يتسلق الجدار ليلا بعض الرجال .

كيبكو - يقال ويقال . . يقال ايضا : ان الجحيم مملوء بالسنة
النساء . . أيتها المعجوز الماكرة . وراك الله منها يا سيدتي
(يخرج وهو يحدث صغيرا بشفتيه)

تيلفا - اجل ، اجل ، انها خباياث .. تحسبني كسائي ولدت
بالامس . . عندما يتوجه الى الطاحونة يتصاعد شرار
الشهوة من عينيه ، وعندما يمود منها ، يمود وهو يترنح
من التعب المرح .

الجد - ألن تسكتي ايتها المرأة ؟

تيلفا - (وهي ترفع الاوعية عن المائدة) اني لا أقول ذلك كي
انهش لحم أحد . ان كنت اتكلم في بعض الاحيان
كثيرا ، فذلك كيا أهدي أعصابي . أحياء هذه ؟ فسيدي
تجاس وعيناها مسمرتان في الحائط ، وأنت تقبع في
الزادية صامتة كل الوقت . . والاطفال تروضوا
الا يحدثوا أدنى ضوضاء كما لو أنهم يمشون حفاة .
اذالم اتكلم انا ، فمن يتكلم في هذا البيت ؟

اللام - ليس اليوم يوما للكلام بصوت مرتفع . فالأفضل أن
يتذكر المرء وهو صامت .

تيلفا - اتظنين اني نسيت ؟ الا ان الحياة لا تتوقف . بماذا يهود
عليك اسدال الستائر ، والتأكيد على ان الظلام يحيط
بنا ؟ ففي الجانب الآخر من النافذة تشرق الشمس كل
يوم .

الام - بالنسبة لي كلا . انها لا تشرق .
تيلفا - اصنني الي ياسيدي : افتحي غرفة النخيليك على مصراعها
وأخرجني الى الشرفة (ملاءات) الكتان التي بردت تحت
الغبار المتراكم .

الام - ليس للشمس نفسها حق دخول غرفتها . هذا الغبار هو
الشيء الوحيد الذي تبقى لي من ذلك اليوم .

الجد - (الى تيلفا) لا تجهدى نفسك انها كمن انقرزت في جسمه
شوكة ولا يطلب الشفاء .

الام - بوركت تلك الشوكة ! أفضل مائة مرة أن أحملها مسخرة
في لحمي ، على ان انسأها .

تيلفا - هذا غير صحيح . فان عدم التحدث عن شيء ليس
معناه أننا لانحس به . حينما تزوجت ، كنت اعتقد أن
زوجي لا يحبني لانه ما همس لي بكلمة عذبة ابداً .
ولكنه كان يجلب لي دائماً لول عنقود في الدالية .
وخلال سبعة اعوام قضيتها معه انجبت سبعة اطفال كلهم
ذكور . فكل يتصرف على طريقته .

الجد - لقد كان زوجك رجلاً بالمعنى الكامل الرجولة ، مثلما
كان رجال هذا البلد دائماً .

تيلفا - كان صليباً مثل شجرة السنديان التي تحتاج الى كثير من
الجهد لتنمو فيها الفأس ولكن تلك الشجرة كانت
تزهو كل سنة .

الأم - الزوج يجيء ويذهب فهو ليس قطعة من اللحم مثل الابن .
تيلفا - (تتوقف برهة عن عملها) تريد ان تفهميني ماهو
الابن ؟ لي انا ؟ لقد فقدت ابنة واحدة . حسناً . أما
أنا فقد فقدت سبعة أبناء في يوم واحد . انتشلوهم من
المنجم وقد تمغرت عيونهم بغبار الفحم واسودت اجسادهم
منه . ثم قمت بغسل اجسادهم بنفسى ، واحداً تلو الآخر .
ثم ماذا ؟ أأعمد بسبب ذلك الى أن اغطي رأسى بالحجاب
واجلس لاولول عند الباب ؟ لقد بكيتهم واقفة وأنا أعمل .
(يخنق صوتها الحظة ، تمسح دمعها بعطوف مزرها ، ثم تستطرد
وهي تجمع الملاءات) ... ولما لم يعد باستطاعتي أن ألد
آخرين غرمت في بستانى سبع شجرات باسمقات
جميلات ، كأنها سبعة ذكور .

(تخفض من صوتها) وفي الصيف ، عندما اجلس في
الظل لأخيط ، يخيّل الي أنّي لست وحيدة .

الأم - ان الأمرين مختلفان . فأبناؤك تحت الثرى حيث ينبت
العشب وتزدهر سنابل القمح . أما ابنتي فهي في الماء .
هل تقدرين على تقبيل الماء ؟ هل يستطيع أحد أن
يحتضنها ويرتمي باكيًا عليها ؟ هذا هو الذي ينهش
في دمي .

الجد - لقد فتش عنها أهل القرية جميعاً . وغاص خيرة السباحين
إلى أعماق اغوار الماء .

الأم - لم يبحثوا عنها بدقة ، والا لكانوا وجدوها ؟
الجد - لقد تكرر ذلك مرات عديدة ، ان النهر يبدو وكأن
ليس له قاع .

تيلفا - يقال : ان هناك قرية بأسرها داخل الماء ، مع كنيساتها
وكل ما يتعلق بها وانه سُمِعَت الأجراس أحياناً ،
تدق ، أسفل الماء ، ليلة عيد القديس يوحنا .

الأم - اني لا أَرْضِي لها أن تكون في النهر حيث يقذف الناس
بالحجارة عندما يمرون ، لا أَرْضِي لها ان تكون في النهر
ولو كان فيه قصر مشيد . ان الكتاب المقدس يقول :
« الانسان تراب ، ولا بد أن يعود للتراب » . انني لن
استطيع أن ارقد بسلام الا يوم يعثرون على جثمانها .

(يندو مارتن وهو يهبط الدرج . شاب قروي قوي . يجي
وهو يرتدي قميصاً وبنطلوناً ويتعلم حذاء لصعود الجبال . يوضع في
المرح معطف يتدلى من مسمار .)

مارتن والمذكورون

- مارتن - هل أعددتكم الفرس ؟
الجد - لقد أسرجها كيكون قبل ان يتوجه الى الطاحونة .
(تيلفا تنظف الاغطية وتحمل الطبق الى المطبخ ثم تعود
ومعها صحن الكرسي)
الام - هل من الضروري ان تذهب الى المرعى هذه الليلة ؟
مارتن - اريد ان انتفي الماشية بنفسى . ثمانية عجول ذات اظلاف
دقيقة وجباه بلون الزعفران . عجول لابد أن تكون
زينة سوق الدواب .
الجد - ان لم يزد الامر عن هذا فالوكيل يستطيع انجازها .

مارتن - هو لا يحبها كما أحبها أنا . عندما كانت صغيرة كنت أقدم لها الملح بيدي .

الأم - (معاقبة) ألم يخطر ببالك اننى أحتاجك هذه الليلة أكثر من أي وقت آخر . هل نسيت أي تاريخ اليوم ؟

مارتن - اليوم ؟ . (ينظر الى الجد والى تيلفا التي تعود ...)
كلاهما يطأطآن برأسيهما . مارتن يفهم ويطأطأ رأسه ايضاً) . أجل !

الأم - أعلم انك لا تريد ان تتذكر . غير أني لا أطلب اليك ان تتكلم . ربما كفايني ان تجلس قربي صامتاً .

مارتن - (غير مبال) ان الوكيل ينتظرني .

الأم - هل هذا السفر من الامة بكان ؟

مارتن - وان لم يكن . فمن الخير ان تزور موسمياً جديداً من ان تبكي على ما ضاع .

الأم - اني افهم ذلك . فأنجليكاً ظلت مخطوبة لك سنتين ولكنها لم تلبث كزوجة سوى ثلاثة أيام وهي فترة غير كافية لكي نحبها .

مارتن - لقد كانت زوجتي وكفى . ما احببتها خلال ثلاثين عاماً الا تلك الايام الثلاثة .

الأم - (تتبعه نحوه وتنظر اليه بامعان) إذن لماذا لا يمر

اسمها على لسانك ابداً ؟

لماذا انزويت في بيتك بينما كانت القرية بأجمعها تبحث

عنها ؟ (تتقدم أكثر) ولماذا لا تقابلني وجها لوجه

عندما احدثك عنها ؟

مارتن - (متشنجاً) كفى !! (يخرج نحوه الحظيرة) .

الجد - ستعملين مارتين على كره هذا البيت . فليس من

الممكن ابقاء ذكرى كهذه مفتوحة دائماً كأنها فرح .

الأم - (مسلسلة بصورة محزنة) وانت ايضاً ؟ لم يعد احد

يحبها ، لم يعد أحد .

(تجلس بتشاغل ، تيلفا تقعد بجانبها واضعة سلة الكرسي

الصغيرة بينها . يسمع في الخارج نباح كلب) . . .

تيلفا - هل تبغين مساعدتي في تخليص الكرسي (١) من بذورها

ان هذا العمل مثل الصلاة بمسبحة خضراء . تترحل

الأعداد بين الأصابع بينما يشرد الفكر .

(فترة صمت بينما تنزع الاثنتان البذور) . .

الأم - الى اين يطير فكرك يا تيلفا ؟

(١) الكرسي : شجرة صغيرة لها ثمر في غلف تأكله الدواب (اقرب

الموارد لشرتوتي) .

- تيلفا - الى الشجرات السبع الطوال • وفكرك يا سيدتي ؟
الأم - ان تفكيري مركز في الماء باستمرار •
(يسمع النباح ثانية) ..
تيلفا - ان الكلب ينبع بشدة •
الجد - وكأنه مثار • سيكون عابر طريق ؛ اذ انه يعرف
سكان القرية من بعيد •
(يدخل الأطفال مهرولين وهم بين السرور والجدع) .

المذكورون والاطفال

- دورينا - انها امرأة يا أمي • لا بد انها تائهة •
تيلفا - أقادمة الى هنا ، أم تتابع السير ؟
خالين - بل الى هنا ..
أندريس - انها تضع على رأسها طيلسانا ، وتحمل في يدها مراوطة
مثل الحجاج •
(تدق مطرقة الباب . تيلفا تتطلع الى سيدتها محتارة)
الأم - افتحي لا يمكن اغلاق الباب ليلا في وجه عابوسبيل •
(تيلفا تفتح دفة الباب العليا ، وتبدو الحاجة) •
الحاجة - حفظ الله هذا البيت ، وجنب ساكنيه سوء •

تيلفا - آمين . أتبعثين عن مأوى ؟ ان الفندق في الضفة الثانية من النهر .

الحاجة - ولكن الزورق لا يعبر النهر هذه الساعة .
الأم - دعها تدخل . ان الحجاج لهم حق في النار وهم يحملون الطمانينة الى البيت الذي يستقبلهم .
(تدخل الحاجة - تيلفا تعود لتقف الباب) .

الحاجة والمذكورون

الجد - هل أضعت الطريق ؟
الحاجة - بل القدرة على متابعته . اني بمقبلة من مكان قصي .
والهواء بارد .
الجد - اجلسي قرب النار . ان كان باستطاعتنا ان نساعدك في شيء ... فالسبل لا تقدم لسالكها سوى الجوع والظما . . .
الحاجة - لا أحتاج شيئا . ان قليلا من النار يكفيني (تجلس قرب النار) كنت موقنة اني سألقاكم هنا .
تيلفا - ليس في هذا كثير من الحسدس . لقد رأيت الدخان يتصاعد من المدخنة . اليس كذلك ؟

الحاجة - كلا . غير انني لحت الاطفال وراء الزجاج ، فالبيوت التي تضم أطفالا تشع الدفء دون انقطاع .

(تقذف الطيلسان الى الخلف فتسفر عن وجه جميل صاحب ثعلوه ابتسامة هادئة) . .

أندريس - (بصوت خفيض) كم هي جميلة .

دورينا - تبدو وكأنها ملكة من ملكات القصص .

الحاجة - (الى الجسد الذي يراقبها متأملا) لماذا تحديق في طويلا ؟ أذكرك بشيء ؟

الجسد - لست ادري . ولكن ، ا كاد اقسم انها ليست المرة الاولى التي يرى أحدا الآخر فيها .

الحاجة - هذا ممكن . فقد جبت كثيرا من القرى والمسالك .
(الى الاطفال الذين يتأملونها بفضول ، متشبهين بأهداب ثياب تيلفا)

وأنتم ؟ سوف تتورم عيونكم ، ان لبثتم تنظرون إلي هكذا . ألا تجرؤون على لاقتراب ؟

تيلفا - أعذريهم ياسيدي . فهم لم يعتادوا على رؤية بشر غريب . وهم أقل اعتيادا على رؤياه في مثل هذه الثياب .

الحاجة - هل أبث فيكم الخوف ؟

أندريس - (يتقدم بجرأة) بالنسبة لي لا . أما الآخران فهما أصغر مني .

فالين - (يتقدم وهو أكثر خجلاً من أخيه) لم نر أبداً حجاباً .
دورينا - أما أنا ، فقد رأيتهم في الصور . إنهم يضعون شيئاً مستديراً على رؤوسهم مثل القديسين .

أندريس - (في لهجة متعالية) ان القديسين عجائز وكلهم ملتحمون .
أما هي ففي أوج الشباب . لها شعر مثل شعر السنابل ،
ويدان بيضاوان كأنها سيدة من النبلاء . . .

الحاجة - هل تجدي جميلة ؟

أندريس - جداً . ان جدي يقول : ان الأشياء الجميلة تأتي دائماً
من أمكنة بعيدة

الحاجة - (تداعب ذوائبه مبتسمة) شكراً لك ايها الصغير حينما
تصبح رجلاً ستلقى أذنًا صاغية من النساء . (تتأمل
البيت) أحفاد وجد وثار ملتجة ، انه لبيت سعيد .
الجد - لقد كان سعيداً .

الحاجة - أهذا هو الذي يسمونه « بيت مارتن فارثيس » ،
أليس كذلك ؟

الام - انه صهري . أتعرفينه ؟

الحاجة - لقد سمعتهم يتكلمون عنه . فتى يغلي بماء الشباب ، زينة
المحافل ، وهو خير فارس في المنطقة .

المذكورون ومارتن الذي يعود

مارتن - ان الفرس ليست في الحظيرة . فقد ترك الباب الكبير مفتوحاً وجميع صهيلها يتردد في الجبل .

الجد - لا يمكن ان يحدث هذا . فقد تركها كيكو مسرعة .

مارتن - هل كان أعمى حينئذ ؟ ان المسرج هو المهر المحبجل .

الام - المهر ؟ (تنهض منتفضة) هذا غير معقول . انك حتماً

لن تفكر بر كوب هذا الحيوان الذي يخاف حتى من

وميض البرق !

مارتن - ولم لا ؟ فعلى كل حال يجب ان يكون هناك مرة

أولى . أين المهاز ؟

الام - لا تتحدثي القدر ، إن الطرقات كلها مزالقة ثلجية . .

ومضيق راييون شديد الخطر .

مارتن - انك دائماً مع مخاوفك . أنتوين حشري في إحدى

الزوايا مثلما فعلت بأولادك ؟ فقد سميت ان ترعاني.

امرأة بنصائحها وان تخفي عني بنساذق الصيد .

(متحمساً) أين المهاز ؟

(تيلفا والجد يلتزمان الصمت . ترفعها حينئذ الحاجة .

عن المدخنة يهدوء) . .

الحاجة - أهذا هو ؟

مارتن - (يرنو اليه مدهوشاً . يخفض صوته) استمعك
العفو اذا تكلمت بصوت عال فاني لم أرك (ينظر
الى الآخرين كما لو أنه يسأل) .

الجلد - انها تجتاز المسافات لتفي نذراً .

الحاجة - لقد قدموا لي قارهم وأريد ان أكاftهم بعمل متواضع
(تركع على ركبتيها) أسمع لي ؟ . تشد
له المهاز .

مارتن - شكراً . (ينظر أحدهما الى الآخر لحظة وهما
صامتان . هي ماتزال راكعة) .

الحاجة - إن آل فارئيس كانوا دائماً فرساناً مُجْدِّاً .

مارتن - هكذا يقال . أرجو لك سفرأ سعيداً ربما لن أراك
قانية . وانت أيتها الام ، نامي مطمئنة ؛ فانه
لا يعجبني أن ينتظرنى احد اثناء الليل وضوء المصباح
يشع من النافذة .

آندريس - ان ركاب فرسك معي .

دورينا - ومعى اللجام ..

فالسبن - لقد اجتمعت العدة . (يخرجون معه)

الام ، الجدة ، الحاجة وتيلفا

تيلفا - (للأم) ان الذنب ذنبك . لازلت تجهلين طباع الرجال ؟ لكي يذهبوا من هنا ينبغي ان يقال لهم اذهبوا من هناك .

الام - لماذا ترغب النساء في الاطفال الذكور دائماً ؟ إن الرجال للعقل والحيل ، ولكن البنت هي التي تملأ البيت . (تنهض) اعذريني إذ أتركك ياسيدي . إذا كنت تنوين أن تبيتى الليل هنا ، فلن ينقصك شيء .
الحاجة - لن أبقى إلا بعض الوقت لأستريح . يجب علي أن استأنف طريقي .

تيلفا - (توافق الام حتى الدرج) أمنصرفة أنت لتنامين ؟
الام - لأكون وحيدة على الأقل ، لأن أحداً لا يريد أن يسمعي . سأنزوي في حجري لأصلي . (صاعدة)
والصلاة كالصراخ بصوت خفيض .

(فترة صمت بينما تصعد .. الكلب يعاود نباحه)

تيلفا - ماذا جرى لك هذه الليلة ايها الكلب اللعين ؟
الجدة - هو ايضاً غير معتاد على الناس الغرباء .

(تيلفا التي انتهت من فرك الكير سنة تمسك شغل التطريز)

الحاجة - ماذا تسمون هذا المضيّق الجبلي الخطر؟

الجد - الرابيون .

الحاجة - الرابيون بجانب شجرة الكستناء الضخمة . أصبح

هذا ؟ لقد أحرقها الصاعقة منذ مائة سنة . ولكنها

لا تزال هناك : جذعها ملثّن وجذورها مسطرة

في الصخر .

الجد - رغم أنك غريبة فانت تعرفين هذه الاماكن جيداً .

الحاجة - كنت أليم بها أحياناً ، ولكن على عجل .

الجد - ان ما أريد تذكره مذ وصلت ، هو : أين رأيتك

في المرة الاخيرة ؟ ومتى ؟ هل تتذكرين شيئاً عني ؟

تيلفا - ولماذا تتسببها متفحصاً ؟ لو كنت شاباً ووسياً لما كان

لي ان اقول ذلك . ولكن الشيوخ كلهم سواء .

الجد - لا بد أنك كنت هنا ، فأنا لم أسافر مطلقاً . متى

كنت في القرية غير هذه المرة ؟

الحاجة - المرة الاخيرة . . كانت في يوم احتفال عظيم فيه مزار

وطبل ، وكان الناس يهبطون المنحدرات وهم على

متون الخيل ازواجاً ازواجاً ، مزدانين بالاغصان

الحضر . وكانت الاغطية التي فرشوها لتناول طعام
العصر تغطي الحقل بأكمله .

تيلفا - ليلة عرس الدوقة . يا آلهي . آية أبهة تلك . فقد
جرت براميل الشراب أنهاراً ، وجميع قرى المنطقة
اجتمعت في الحقل الكبير لترقص (الدبكة) .
الحاجة - لقد رأيتك هنا من مسافة بعيدة . اذ كنت اجتاز
الجل حينئذ .

الجد - لقد حدث ذلك منذ سنين . وقبل هذا ؟
الحاجة - أذكر مرة أخرى ، ذات يوم من ايام الشتاء . فقد
هطلت عاصفة ثلجية كبرى الى درجة أن الطرق
امتعت . كانت القرية تبدو كقرى الاقزام بأغطية
مداخنها البيض ولحاها الثلجية التي تتدلى من حواف
السقوف .

تيلفا - العاصفة الثلجية الكبرى - لم يسبق لها مثيل .
الجد - قبل هذا التاريخ ، وقبله كثيراً ..
الحاجة - (جاعدة لتذكر) من قبل .. منذ زمن طويل
انني لا أكاد أذكرها ، كان ينطلق دخان خانق
كثيف يؤذي الحلق وكانت صفارة المنجم تعوي
كالكلب والرجال يتراكمون مرتعدي الفرائص .

وكانت جميع الابواب مفتوحة في الليل والنساء
يولون في الداخل .

تيلفا - (توم إشارة الصليب متأثرة) آه يا عذراء الذكريات
الحسنة ، ابعدني عن ذلك اليوم . (يدخل الاطفال
مبتهجين) .

المذكورون والاطفال

دورينا - لقد ذهب مارتن ينجب في طريق الجبل .
فالين - إنه خير فارس على بعد مائة فرسخ من هنا .
آلدريس - عندما أصبح كبيراً سأروض مهوراً مثله .
تيلفا - (وهي تنهض مستأنفة عملها) الى أن تصبح
كبيراً يقرر الله ما يريد . وما دمت قد تأخرت
كثيراً ، فهيا الى السرير . فالمرء أسرع نمواً وهو نائم .
آلدريس - ان الوقت باكر والسيدة التي رأت كثيراً من
الاشياء ستقص علينا حكايات .

تيلفا - خير لك من هذا ، السرير ذو الملاءات البيض .
الحاجة - دعهم ، إن الاطفال هم اصدقاء الاعزاء وسأمكن
معهم قليلاً من الوقت .

الندريس - استتابعين سفرك الليلة ؟ ان كان يداخلك ثمة خوف ، فسوف ارافقك حتى مكان الزروق .

الحاجة - انت ؟ انك لا تزال صغيراً .

الندريس - وما قيمة هذا ؟ ان رجلاً صغيراً خير من امرأة كبيرة هكذا يقول جدي .

تيلفا - أتسمعين انهم نجباء . مدي ، مدي لهم يدك وسترين كيف انهم سرعان ما يسكون قدمك . قلت لكم الى السرير !

الجد - دعهم يا تيلفا ، سأبقى معهم .

تيلفا - ما هذا ؟ وعلاوة على ذلك تنزع مني السلطة وتعطيهم المثل السيء (تخرج غاضبة) لقد أحسن القول من قال إذا كان رئيس الدير يلعب الورق فماذا يفعل الرهبان ؟

الجد - ان كنت تنوين الذهاب الى (شنت ياقب) (١) ، فاني استطيع ان ادلك على الطريق .

الحاجة - لست بحاجة لذلك . فهو موضع في السماء بالنجوم .

الندريس - ولماذا تدل النجوم على هذا الطريق ؟

الحاجة - كيلا يضل الطريق الحجاج الميممين « شنت ياقب » .

دورينا - ولماذا يترتب على الحجاج ان يأموا شنت ياقب .

(١) مدينة في مقاطعة جاليسيا في أقصى شمال غرب اسبانيا . كان يقصدها

المسيحيون في العصور الوسطى لزيارة ضريح احد حواربي السيد المسيح .

- الحاجة - لان هناك ضريح الحوارى .
فالبى - ولماذا كان هناك ضريح الحوارى ؟ .
الثلاثة - لماذا ؟
الجد - لا تعيرهم انتباهها . فالطفل يسأل اكثر مما يجب
العالم . (يراها حوارى كفيها فى كمها) لقد خدمت النار
الا زلت تشعرين بالبرد ؟
الحاجة - اشعر به فى يدي دائماً .
الجد - سأقطع قليلاً من الحطب وآتى ببعض الأغصان التى
تعبق رائحتها عند احتراقها . (يخرج نحو الحظيرة
يسرع الأطفال ويحيطون بالحاجة) .

الحاجة والأطفال

- دورينا - ها نحن وحيدنا الآن ... هل لك أن تقيى علينا
حكاية ؟
الحاجة - الا يروى لكم جدكم حكايات ؟
الدريس - ان الجد يعرف أن يبدأ أى قصة ولكنه لا يعرف
أن ينهىها . وعندما تنطفئ اللقاة فى فمه يقول لنا
« توتا توتا انتهت القصة » .

دورينا - اما من قبل فكان الامر غير ذلك . فأنخيليك كانت تعرف منها المئات وكانت تؤدي بعضها بالموسيقى . كانت ترويها كما لو أنها شهدت .

آندريس - حكاية ديلجادينا . وحكاية الفتاة التي تربت بتياب الرجال لتذهب الى حروب آراجون .

دورينا - وحكاية ال (كسانا) التي كانت تغزل خيوطاً من الذهب في النبع .

فالين - وحكاية الثعلب الاعمى الذي كان يذهب الى (سانتا لوثيا) ليداري عينيه .

الحاجة - ومن كانت انخيليك ؟

دورينا - اختنا الكبرى . كان كل رعايا القرية يحبونها كما لو أنها ابنتهم . ولكنها رحلت ذات ليلة مع ماء النهر .

آندريس - ومنذ ذلك الحين ، لا يمكننا التحدث بصوت مرتفع عندما يدعوننا نلعب .

فالين - أتعرفين بعض الالعاب ؟

الحاجة - أظن أني نسيتها كلها . ولكن اذا علمتموني فاني أستطيع ان أتعلم .

(الاطفال يحيطون بها مبتهجين)

فالين - لنلعب « سيمزقون ، خشيبات القديس يوحنا
إرباً إرباً . »

دورينا - كلا . لنلعب « انت تعطيني ، انا اعطي ، انزل عن
الحمار الصغير لأركب انا ، »

آندريس - حتى ولا هذه . انتظري : اديري رأسك الى هناك
واحذري ان تخدعينا (تغض عينها وهم
يتوششون ورؤوسهم متلاصقة) لقد تم الامر .
ينبغي ان تقعدوا على الارض قبل كل شيء .
(الجميع يطيعون) هكذا . والآن كل واحد
سيقول جملة والآخرين يرددون . ومن يخطئ يدفع
من خطئه . أنبدأ ؟

الجميع - هيا .

(يبدوون لعبة طفولية فيها لوازم ذات إيقاع رتيب ،
محاكين بالحركات بصورة ناشزة ما يرددونه بالكلمات .
ومن يحين دوره يقف على قدميه والآخرين يجيبون
مؤدين صوتاً واحداً ، وجالسين في حلقة) ..

آندريس - انها زجاجة الخمر .

التي يصونها في بيته الجار .

جوقة - انها زجاجة الخمر .

التي يصونها في بيته الجار .

فالين - (ينهض بينا يجلس آندريس) ..

هذه هي السدادة .

لسد

زجاجة الخمر .

التي يصونها في بيته الجار .

جوقة - هذه هي السدادة . الخ .

دورينا - (تنهض بينا يجلس فالين)

هذا هو الشريط

لربط

السدادة

التي تسد

زجاجة الخمر

التي يصونها في بيته الجار .

جوقة - هذا هو الشريط ... الخ

آندريس - هذا هو المقص

لقص

الشريط
الذي يربط
السداة
التي تسد
زجاجة الخمر
التي يصونها في بيته الجار .

الحلقة - هذا هو المقص ... الخ .

(الحاجة التي تركتهم يتأدون شيئاً فشيئاً في ميعة اللعبة
البريئة ، تنهض بدورها مقلدة "حركات السكران
بصورة مسرفة) .

الحاجة - وهذا هو اللص السكران

الذي يقص الشريط

وينزع السداة

ويرفع الزجاجة

ويشرب الخمر

الذي يصونه في بيته الجار .

(ينفجرون ضحكا . يحيط بها الاطفال ويدفعونها

صارخين)

الاطفال - سكرانة ! سكرانة ! سكرانة !

(الحاجة تستمر في ضحكها اكثر فأكثر. والاطفال يقلدوننا ضاحكين ايضا . غير ان ضحك الحاجة يستمر في الازدياد ويصبح عصبياً قلقاً ، الى ان ينقلب قهقهة مرتعشة أخافت الاطفال . يتفرقون وهم ينظرون اليها ويجلين وأخيراً استطاعت ان تتمالك نفسها مرتعبة من ذاتها) .

الحاجة - ولكن ، ماهذا الذي أقوم به ؟ ماهذا الذي جعل حلقي يتورم وينزل في فمي كالزجاج ؟

دورينا - (ماتزال خائفة) انه الضحك .

الحاجة - الضحك ؟ (تستوي بجهد) هذا شيء عجيب إنه ارتعاش بهيج يجري في داخلي كالسناجب في الشجرة المجوفة ، ولكنه سرعان ما يقطع في الحاصرة ويجعل الركب ترتجف .

(عاود الاطفال الاقتراب منها ، وهم مطمئنون) .

أندريس - ألم تضعكي من قبل أبداً ؟

الحاجة - أبداً ، (تتلمس يديها) انه لأمر غريب لقد أشاع

الدفء في يدي . . وما هذا الذي يخفق في نبضي ،

وهذا الذي يقفز في داخلي ؟

دورينا - انه قلبك .

الحاجة - (فيما يشبه الخوف) لا يمكن ان يكون .. سيكون .
ذلك مدهشاً ومخيفاً . (تترونع تعباً) فما أعذب هذا
التعب ! لم أتصور أبداً ان للضعف هذه القوة .

أندريس - إن الكبار يتعبون سريعاً . أتريدن ان تنامي؟

الحاجة - بعد قليل . لا أقدر على النوم الآن . عندما تدق .
الساعة التاسعة يجب ان أكون مستيقظة . ان أحداً
ما ينتظرني في مضيق رابيون .

دورينا - اننا سنوقظك . (يقودونها الى مقعد قرب النار) .
تعالى واجلسي .

الحاجة - لا . لا أستطيع ان أضيع دقيقة واحدة . (تضع
اصبعها على فمها) انصتوا . ألا تسمعون خبيب .
حصان بعيد ؟

(الأطفال يصغون .. وينظر بعضهم الى بعض) ..

فالين - اني لا أسمع شيئاً .

دورينا - لا بد ان قلبك يدق مرة أخرى .

الحاجة - يا الهي . كم أشعر بثقل جفني ! لا أستطيع .. لم أعد
أطيق أكثر ..
(تجلس منهوكة) .

أندريس - ان أنجيليكا كانت تعرف كلمات تجعلنا ننام . أتريدن
ان أعلمك إياها ؟

الحاجة - قل . ولكن لاتنس ان توقظني في الساعة التاسعة تماماً .
أندريس - اغمضي عينيك . وهيا كرري دون ان تفكري . (يبدأ
مكرراً ببطء) .

هناك في الأعالي ، في الأعالي .
الحاجة - (تردد كل مرة بقوة أقل) .
هناك في الأعالي ، في الأعالي .

أندريس - ينتصب 'جبل' أبيض .

الحاجة - ينتصب جبل أبيض .

دورينا - وفي الجبل شجرة برتقال .

الحاجة - وفي الجبل شجرة برتقال .

خالين - وفي شجرة البرتقال غصن

الحاجة - وفي شجرة البرتقال غصن .

أندريس - وعلى الغصن أربعة أعشاش .

اثنان من فضة ، وآخران من ذهب .

الحاجة - (بصوت غير مسموع تقريباً) وعلى الغصن أربعة
أعشاش .

أربعة أعشاش . . أربعة . . أعشاش . .

ندريس - لقد أغفت ..

دورينا - ياللمسكينة ! لاشك انها منهكة القوى من فرط السير .

(الجد الذي يصل ومعه الحطب والأغصان الجافة ،
يتأمل منذ عتبة الباب نهاية المشهد ، قدخل تيلفا) ..

المذكورون ، الجد وتيلفا

تيلفا - ألم تذته اللعبة بعد ؟ إذن هيا الى السرير .

دورينا - (تطلب منها الصمت) لانستطيع الآن يجب ان
نوقظها عندما تشير الساعة الى التاسعة .

الجد - ساقوم أنا بذلك ، خذهم يا تيلفا .

تيلفا - والصعب هو ان تجعلهم ينامون بعد هذه الجلبة - هيا
(تصعد الدرج معهم) ..

دورينا - انها جد جميلة ، جد طيبة . ولماذا لا تقولين لها ان
تبقى معنا ؟

أندريس - لاملجأ لها تأوي اليه ... لها عيناان حزينتان .

تيلفا - من الخير لها ان تعود من حيث أتت في الحال .
لست أعجب بالنساء اللاتي يحطن انفسهن بالامرار
ويسرين وحدهن ليلاً في الطرقات .

(تخرج مع الأطفال . وفي اثناء ذلك يرمم الجدد
النار ينخفض ضوء المصباح وتظل خشبة المسرح مضاءة
بوهج النار. ويتأمل النائمة بامعان محاولاً ان يتذكر) .

الجدد - ابن رأيتها ، المرة الاخيرة ، ومتى ؟

(يتنحى جانباً ليلف السيجارة . تبدأ الساعة تدق
التاسعة . الحاجة تحاول ان تستوي بقوة ، كما لو
انها احست نداءً . يلمع على البعد ضوء برقٍ وهماج
تتلاها بدا الحاجة من جديد ، ثم تستمر في النوم) .
يعوي الكلب في الخارج وجلا حزيناً . ومع دقة
الساعة الاخيرة يسدل الستار .

الفصل الثاني

بعد ذلك بقليل وفي المكان نفسه . الحاجة ما زالت قائمة . تسبع تكتكة الساعة خلال فترة صمت . يقترب الجلد منها ويحدد فيها وهو يصارع الذكرى . الحاجة لا تزال ساكنة . تظهر تيلفا في اعلى الدرج . يبتعد الجلد حينئذ ويشعل اللفافة ، التي انطفت بين شفتيه .

تيلفا - (وهي تهبط السلم) لقد أرحقوني ، لكنهم ناموا أخيراً . (يطلب الجلد منها ان تسكت . لكن تتابع) هؤلاء الأولاد الشياطين سرعان ما تمتلئ عقولهم بالأوهام فمن قائل بانها عذراء الطرق ومن قائل بانها ملكة مقنعة ، تلبس رداء من الذهب تحت آخر من الصوف ..

الجلد - (وهو يفكر) من يدري فلرب طفل يتطلع أحيانا الى ابعادهما يتطلع اليه رجل . ما زلت اشعر ان شيئاً خفياً قد دخل هذا البيت معها .

تيلفا - أبعد هذه السنين ؟ هذا ما كان ينقصنا ! أنت في سن

الشيخوخة ، ثم تشغل بها ..

الجد - ألم تلمحي شيئاً غريباً في الهواء عندما فتحت لها الباب . ؟

تيلفا - رأيت تألتق الندى المنعقد .

الجد - ألم تري شيئاً آخر ؟

تيلفا - دعني من الحكايات إن روحي في جسدي وعيني

قائمتان في وسط وجهي . ان الحكايات لم تسكرني

في يوم من الأيام .

الجد - لاشك ان هذه الابتسامة المادئة ، وهاتين العينين اللتين

لالون لهما كالبلمور وهذه الطريقة الغريبة في الكلام ..

تيلفا - إنما حركات ظاهرة لاخفاء نواياها . (ترفع فتيلة

المصباح ، منيرة خشبة المسرح من جديد) ... ولذلك

لم أستسيغها منذ دخلت .. اني أعجب بالناس الذين

يسرون باستقامة ، ويتكلمون بوضوح . (تهمدق

فيه) ولكن ، ماذا جرى لسيدي ؟ مالك ترتجف

كالطفل ؟

الجد - لست ادري .. يساورني رعب مما افكر فيه ..

تيلفا - اذن ، لاتفكر . ان نصف المتاعب تنبع من الرأس .

(تجلس وهي تأخذ « شغل تطريزها » مرة اخرى)

أنا عندما قد اهتمني فكرة تفلق راحتي أبداً في التطريز ،
وآخذ في الغناء . وهذا هو الدواء الناجع .

الجد - (يجلس قلقاً ، بقربها) اسمعي ياتيلفا : ساعديني في
التفكير . متى قالت هذه المرأة انها مرت من هنا ؟

تيلفا - يوم العاصفة الثلجية الكبرى ، عندما بلغ الثلج
النوافذ ، واندثرت جميع الطرقات .

الجد - في ذلك اليوم ضاع الراعي وهو يعبر المضيق .
اتذكرين ؟ وقد عثروا عليه غداة اليوم التالي ، ميتاً
بين نعاجه بقيصه الحشن كقطعة من الجليد .

تيلفا - (دون أن تترك شغل تطريزها) بالخسارة ! كان
يبدو مثل سان كريستوبان بعصاه ولحيته التي تحكي
القنب المحلول . ولكن طيور السماء كانت تعكف
وتحط على كتفيه عندما كان يعزف على المزمار .

الجد - والمرة الثانية . ألم تكن ليلة عرس الدوقة ؟

تيلفا - لقد ذكرت هي ذلك . ولكنها لم تكن في العرش ،
بل رآته من بعيد .

الجد - رآته من الجبل ، اذ كان الحداد قد آلى على نفسه
ان يصطاد للخطيبين وعلاً . وعندما انحنى ليشرّب من

الجدول ، انطلقت من بندقيته رصاصة فأردته ،
وراح يتخبط بدمه في الماء .

تيلفا - هكذا كان . وقد اكتشفه الفتيان عندما رأوا ماء
النبع احمر . (نحس بالقلق فجأة ، تتوقف عن
التطريز وتنظر اليه بشبات) . الى اين تريد ان تصل
من كل هذا ؟

الجد - (ينهض وصوته مختنق) وعندما كانت صفارة الانذار
تطلب العون ، والنساء ينتحبن في المنازل . اتذكرين ؟
لقد كان اليوم الذي انفجر فيه الغاز في المنجم .
ابناؤك السبعة يا تيلفا .

تيلفا - (تبدو متأثرة . تنهض ايضاً) يا الهي . ولكن ما
هذا الذي تفكر فيه ؟

الجد - الحقيقة . واخيراً (قلقاً) .. اين تركت الأطفال ؟
تيلفا - قائمين ، كأنهم ثلاثة من الملائكة .

الجد - اصعدي اليهم (يدفعها نحو السلم) . اوصدي الأبواب
والنوافذ أوقفهم بجسك ان كانوا يحتاجون ذلك .
وليناد من ينادي ، فلا يدخل احد .

تيلفا - احبة قلبي .. أبعد عنهم كل سوء ، يا الهي .
(تخرج . يتوجه الجد نحو الراقدة بشبات) ..

الجد - انني اعرف الان اين رأيتك . (بمسكها من يديها بعنف) .

فلتفق ايها الحلم المزعج ، فلتفق

الجد والحاجة

الحاجة - (تفتح عينها ببطء) اني ذاهبة . من يناديني ؟

الجد - انظري الي بعينيك ، وتجري أن تقول لي : إنك

لا تعرفيني . اتذكرين اليوم الذي انفجر فيه الغاز

بالمنجم ؟ لقد كنت موجودا هناك ، وكان الركام

يجم على صدري والدخان الحاد في حلقي ؛ فحسبت

ان أجلي قد حان ، واقتربت بصورة مفرطة ولكن

عندما دخل الهواء النقي تمكنت من رؤية وجهك

الشاحب وشعرت بيديك المشلجتين .

الحاجة - (برزاة) كنت أنتظر هذا الكلام . ان الذين

رأوني مرة واحدة لا ينسونني أبداً .

الجد - وماذا تنتظرين الآن ؟ أتريدن أن أنادي باسمك في

القرية ، لكي تطاردك الكلاب والحجارة ؟

الحاجة - انك لن تفعل ذلك لانه لا يجدي .

الجد - لقد خامرك الظن انك تستطيعين تضليلي . آه ، أنني

رجل هرم ، وقد فكرت بك طويلا .

الحاجة - لا يأخذتك الغرور أيها الجدد . ان الكلب لا يفكر ،
وقد عرفني مع ذلك قبل ان تعرفني أنت . (يسمع
ونين جرس الساعة . تنظر اليها الحاجة مضطربة) .
الى أية ساعة تشير هذه الساعة ؟

الجد - الى التاسعة والنصف .

الحاجة - (يائسة) لماذا لم توقظوني في الوقت المحدد ؟ من الذي
شدني بخيوط عذبة ما كنت أعرفها مطلقاً ؟ (مغلوبة
على أمرها) لقد كنت أخشى هذا ، ولم أستطع تفاديه .
والآن ، قد فات الوقت .

الجد - تبارك الحلم الذي شد عينيك وربط يديك !

الحاجة - الذنب ذنب احفادك . لقد جعلوني احيا حياتهم برهة .
الى ان جعلوني احلم بأن لي قلباً حاراً . ان الطفل
وحده يستطيع ان يحقق تلك المعجزة .

الجد - لقد كنت تفكرين ان تجزيهم سوءاً على هذا الحب
الذي استقبلوك به . ياللسوء اذ اتصور انهم كانوا
يلعبون معك !

الحاجة - أوتاه . لشد ما يلعب الاطفال مع (المنية) (١) .
دون ان يعرفوا ذلك .

(١) الحاجة تمثل الموت . ولقطة الموت مؤثرة في اللغة الاسبانية .

الجلد - عمن كنت تبحثين اذن ؟ (يقف عند السلم) إن .

كنت تريد منهم فلا بد ان تعبري من فوقى اولا .

الحاجة - من يفكر بأحفادك ، الذين لا يزالون صغارا ؟ ان

ما كان ينتظرني هذه الليلة هو سيل من الحياة ، فقد

اسرجت له المهر بنفسى ، وأنا لقيت له البندقية .

الجلد - مارتى ؟

الحاجة - انبل فارس بالمنطقة .. قرب شجرة الكستناء الكبيرة.

الجلد - (بلهجة الانتصار) ان شجرة الكستناء الكبيرة ،

تبعد عن هنا نصف فرسخ فقط . ولا بد انه اجتاز

المسافة دون ان يتوقف .

الحاجة - ان ساعى لاتنقضي نهائيا وانت تعرف ذلك . انما

تؤجل فقط .

الجلد - اذن امرعى . ماذا تنتظرين حتى الآن ؟

الحاجة - الان لا انتظر شيئا . اريد فقط ان تودعنى قبل ان

انصرف بكلمة طيبة ودون حقد .

الجلد - ليس لى ما أقوله لك . فمهما بلغت الحياة من القسوة ،

فهي خير ما اعرف .

الحاجة - وهل تصورنى مختلفة جدا عن الحياة ؟ اتعتقد انه

يمكن ان توجد احدا نا دون الاخرى ؟

الجد - أخرجني من هذا البيت ، ارجوك .

الحاجة - اني راحلة . ولكن يجب ان تسمعي اولاً . اني خير صديقة للمساكين والرجال ذوي الضمائر النقية ، فلماذا لا تتحدث باخلاص .

الجد - اني لاثق بك . فلو كنت مخلصه لما دخلت البيوت مقنعة لتعشري نفسك في الغرف الحزينة ساعة الفجر .

الحاجة - ومن قال لك انني احتاج لان ادخل ؟ اني دائماً هنا ، انظر اليكم من وراء المرايا تنمون يوماً بعد يوم .

الجد - لا تستطيعين انكار نواياك . انك غادرة قاسية .

الحاجة - اني كذلك ، عندما يدفعني بعضكم ضد بعض ، أتم ايها الرجال . ولكن حيناً تتركوني اصل بخطاي لوحدني فأني حنان يتبدى وانا افكك العقد الاخيرة ، واية بسمات هادئة تترادى في خيط السحر ؟

الجد - صه . ان لك صوتاً وخيلاً ، وانه لمن الخطر الانصات اليه .

الحاجة - اني لا أفهمك . اني اسمعكم تشكون من الحياة دائماً . فلماذا يث فيكم فراقها رعباً قاتلاً ؟

الجد - ليس بسبب ما تفارقه هنا . ولكن لاننا لانعلم ماذا
يوجد في الجانب الاخر .

الحاجة - والشئ نفسه يحدث عندما تكون الرحلة بالعكس .
لذلك يبكي الاطفال عندما يولدون .

الجد - (قلقاً من جديد) اتذكرين الاطفال مرة اخرى .
انك تفكرين بهم كثيراً .

الحاجة - انني احمل اسم امرأة فاذا ماتت سببت لهم ذات مرة بأذى،
فليس ذلك رغبة مني في فعله انه حب لم يجد السبيل
ليهرب عن ذاته .. وربما ان يجده ابداً .

(تجعل صوتها يوحى باقعى ثقة) اسمع ايها الجد .
اتعرف نالون الشيخ ؟

الجد - الاعمى الذي ينشد الاغاني في المعارض ؟

الحاجة - هو بالذات . عندما كان طفلاً كانت له اجمل نظرة
عرفت في الارض . كانت عبارة عن فتنة تجذبني من
بعيد . ولم استطع ان اقاوم نفسي ذات يوم ، فقبلته في عينيه .

الجد - انه يعزف الان على القيثارة ، ويطلب الصدقة في
الدروب مع قائده وصحنه المعدني .

الحاجة - غير اني مازلت احبه ، كما كان شأني معه في ذلك الوقت .

ولا بد ان ادفع له يوماً ما نجمتين ثمن كل الضرر الذي
الحقه حيي به .

الجلد - كفى . لا تحسبي انك تغشيتني بالكلام . فمها أردت أن
تظهري نفسك طيبة ، فاني اعلم انك ، انت ، عشب
القمح الخبيثة ، وانت شجرة العنم المتطفلة على التفاح .
اخرجي من يتي . فلن يهدأ لي بال حتى تذهبي بعيداً .

الحاجة - اني لأذهل منك . وانه لأمر حسن ان يتصورني
الجبناء بغيضة ، غير انك تنتمي الى شعب عرف دوماً
كيف يلقاني وجهاً لوجه . لقد غناني شعراؤكم كما لو
انني ممشوقة وانشدني متصوفوكم كأني فداء ، واعظم
نطاسيبي علمائكم (١) سماني حرية ، لقد سمعته يقول لاحد
تلاميذه ، بينما كان دمه ينزف في ماء حوض الحمام :
اتريد ان تعلم أين الحرية الحقيقية ؟ إن كل شرايينك
يمكن ان تقودك اليها .

الجلد - انني لم أقرأ كتباً . ولست أعرف عنك الا ما يعرفه
الكلب والحصان .

(١) تشير الى الفيلسوف الروماني ، الاسباتي المولد والنشأة ، سنيكا .

الحاجة - (بتأثر عميق شك) اذن لماذا حكمت علي بالهلاك

دون ان تعرفني حقاً ؟ لماذا لا تقوم بقليل من الجهد
لتعرفني ؟ (وهي حالة) انني اريد أيضاً ان اتزين
بالزهور مثل القرويات ، واعيش بين الاطفال السعداء ،

ويكون لي رجل جميل احبه . بيد اني عندما اذهب
لقطف الزهور تتجمد الحديقة بأكلها . وحينما يذهب
الاطفال ممّي يجب ان ادير رأسي عنهم خشية ان
يصبحوا باردين عندما المسمم . واما الرجال ، فماذا يفيدني

ان يبحث عني اكثرهم جمالا على متون الخيل اذا كنت
أحس عندما اقبلهم ان سواعدم الهشة تحيط بخصري
دونما عزيمة ؟ (يائسة) اتفهم الآن مرارة مصيري ؟
فقد تراكمت علي جميع الآلام دون ان استطيع البكاء ..
ولدي كل احساس المرأة ، دون ان أتمكن من الارتفاع
بأي احساس منها . وقد حكم علي أن اقتل دائماً ،
دائماً دون ان تكون لي القدرة على ان اموت .

(تنهالك على المقعد منهوكة القوى . جبينها بين يديها . الجسد
ينظر اليها متأثراً . يقترب منها ويضع يده على كتفها بوداد) .

الجد - ايتها المرأة المسكينة !

الحاجة - شكراً لك ، أيها الجد . لقد طلبت منك القليل من
التبصر ، وها قد فاديتني امرأة ، اعذب كلمة تنفرج عنها
شفقتا رجسـلـ. (تمسك المصباح التي تركتها مسندة على
المدخنة) . لم يعد لي شيء لأقوم به في بيتك الليلة .
ولكن ، هناك من ينتظرني في اماكن اخرى . وداعاً .
(تتجه نحو الباب ، يسمع في الخارج صوت مارتن وهو يصرخ) .
صوت - تيلفا .. تيلفا .

الجد - هذا هو مارتن . اخرجني من الباب الثاني ، لا أريد
أن يلقاك هنا .

الحاجة - (وهي تدع المصباح ثانية) ولم لا ؟ لقد فات مواعده .
افتح الباب دون وجل .

(يسمع الصوت ثانية ، والباب يقرع بالقدم) ...

صوت - اليّ حالاً ، ياتيلفا .
(تظهر الأم في أعلى السلم ويدها شمعة كبيرة) ..

الأم - من يصرخ عند الباب ؟

الجد - انه مارتن .

(يتوجه ليفتح ، الأم تهبط السلم) ..

الأم - لقد عاد سريعاً . لم يمض من الوقت ما يجتاز فيه نصف
الطريق .

(يفتح الجد الباب ، يدخل مارتن وهو يحمل بين ذراعيه فتاة بملابس وشعر مبالغين . الأم تثالبها قشريرة كما لو كانت ازاء اعجوبة وتصرخ بصوت مخنوق) .

الحاجة ، الجد ، مارتن ، الأم ، ادبلا

- الأم - انخيليك ، بنيتي ... (تعدو نحوها . يوقفها الجد) ..
- الجد - ماذا تقولين ؟ هل طار لك ؟
- (يضعها مارتن على المقعد قرب النار . تتأملها الأم عن كثب وقد خات آمالها) .
- الأم - اذن ، من هي ؟
- مارتن - لست ادري . لقد رأيتها تهوي في النهر ، وتمكنت من الوصول في اللحظة المناسبة انها فاقدة الوعي فقط .
- (الحاجة تتأمل المجهولة مدهوشة . تضع الام الشمعة على الطاولة وهي تتأوه بصوت منخفض) .
- الأم - لماذا تركتني أترقب اعجوبة ، يا الهي . ليست هي ..
- ليست هي .
- الجد - ان تنفسها هاديء . فسرعان ما ستعيد اليها الحرارة وعيها .
- مارتن - يجب أن نسمى في تنشيطها . (للحاجة) ماذا يمكننا أن
- نعمل ، من اجل ذلك ؟

الحاجة - (فيما يشبه الابتسامة البريئة) لست ادري . اني لم اعتد على هذا العمل .

(تقف بدون حراك . في الغرفة ، قرب المنجل) ..

الجد - ان عدة دعكات بالحل ستعيد اليها وعيها . (يأخذ قارورة من فوق المدخنة) ..

الام - دعني أنهض بالأمر . فلربما تمكنت من القيام به الآن .
(تجثو على ركبتيها ، ازاء اديلا ، وهي تدعك نبضها وصدغها) ..

الجد - وانت . هل حدث لك شيء ؟

مارتن - عندما كنت اعبر مضيق رايتون ، اضاءت فوقنا ومضة برق فتدحرجت وحصاني في الوادي ولكن لم يحدث شيء ذو اهمية .

الحاجة - (تقترب منه مخرجة منديلها من صدرها) أسمع لي ؟

مارتن - ماذا لدي ؟

الحاجة - لاشيء سوى لطخة حمراء هنا ، في صدغك .

(تمسحها برقة ظاهرة)

مارتن - (ينظرها لحظة) شكرا لك .

الام - ها انها تستعيد وعيها .

(الجميع يحيطون بآديلا ، ماعدا الحاجة التي كانت ترقب
المشهد لوحدها ، بابتسامتها الخالدة . آديلا تفتح عينيها
ببطء . تنظر الى من يحيط بها مذهولة) ..

الجسد - لا تجزعي فقد مضى الخطر .

آديلا - من حملي الى هنا .

مارتن - كنت مارا بقرب النهر ، فرأيتك تسقطين .

آديلا - (فيما يشبه العتاب المر) لماذا صنعت هذا ؟ لم اسقط
عفوا بل كان ذلك اختيارا .

الجسد - اي مثل سنك ولما يكن لديك الوقت لمعرفة الحياة ؟
آديلا - كان لا بد لي من ان استجمع كل قواي لكي تواتيني
الجرأة . ولكن ، لم يجد ذلك فتىلا .

الام - لا تتكلمي ، تنفسي بعمق هكذا . هل تشعرين
بالراحة الآن ؟

آديلا - بل اشعر بثقل الهواء في صدري كأنه رصاص .
بينما كان كل شيء ، في النهر عذبا بسيطا .

الحاجة - (كأنها غائبة) الجميع يرددون الكلام ذاته . ان
الامر يشبه عصابة من الماء تحيط بالروح .

مارتن - تجلدي . غدا سيمضي كل شيء كعلم مزعج .

آديلا - ولكن لا بد ان استأنف مسيري بمفردي ، مثلما كنت
افعل حتى اليوم .. دون احد احبه ودون
امل ارتقبه .

الجد - اليس لك عائلة .. وبيت ؟

آديلا - لم يكن لي ابدأ شيء ما . يقال ان الفرقى يتذكرون
كل حياتهم في لحظة واحدة . اما انا فلم استطع ان
اتذكر شيئاً .

مارتن - لم يمر عليك يوم سعيد خلال العديد من الأيام ؟

آديلا - يوم واحد فقط . ولكن منذ زمن بعيد . كان ذات
يوم من ايام المثل قضيته في بيت صديقي ، مع شمس
ريفية وقطمان ترعى في الجبل . وعند هبوط المساء
جلس الجميع حول الاغطية وراحوا يتحدثون عن
اشياء جميلة هادئة . وكانت الملاءات تعبق ليلاً برائحة
كرائحة التفاح ، والنوافذ مليئة بالنجوم . ولكن
الاحد يوم قصير جداً . (تبسم بحرارة) انه لحزن
جدا الا تستطيع ان تتذكر من كل حياتك ، سوى
يوم واحد من ايام المثل ، قضيته في بيت لم يكن
بيتك . (تعود الى اغماض عينيها) والان لنبدأ
مرة اخرى ..

الجد - لقد عادت الى اغماستها . (ينظر الى الحاجة قلقاً) ان
يديها متجمدتان ، الا اني احس دقائق نبضها .

الحاجة - (بهدوء دون أن ترفع نظرها) اطمئن ايها الرجل
المعجوز . انها ، ببساطة نائمة .

مارتن - لا يمكن ان نتركها هكذا . يجب اضجاعها حالاً .
الأم - أين ؟

مارتن - لا يوجد في البيت سوى مكان واحد .

الأم - (فائرة ازاء الفكرة) ما في غرفة انخيليك ، فلا .

الجد - لا بد أن يكون ذلك . لا يمكنك ان تغلقي في وجهها
هذا الباب .

الأم - كلا . يمكنكم ان تطلبوا الي أن اعطيها لقمة خبز
وثيابي وكل مالدي اما مكان ابنتي فلا .

الجد - فكري بالأمر : انها قادمة من الشاطئ ، نفسه وشعرها
' مبلول بماء النهر ذاته . . ومارتن هو الذي حملها بين
ذراعيه . كأن هذا تدبير من الله .

الأم - (تخفض رأسها هزومة) تدبير من الله ! (تتوجه نحو
المنضدة ببطء وتأخذ الشمعة) اصعدوها (تصعد الى
الأمام لتنير الطريق . . مارتن يتبعها وآديلا بين ذراعيه)
افتحي الصندوق يا تيلفا وادفني ملاءات الكتان .

(الجد والحاجة ينظران اليها الى أن يتواريا)

الجد - كنت مغرقة بالتفكير .

الحاجة - جداً . واكثر مما تظن .

الجد - يالها ليلة سوء عليك . لقد نمت في نوبة حراستك ، وفر

منك في وقت واحد : رجل في الوادي وامرأة في النهر .

الحاجة - اجل لقد فر الرجل . أما هي فلم اكن انتظرها .

الجد - ولكنك كسنت قريبة منها . فماذا سيكون قد حصل ،

لو لم يصل مارتن في الوقت الملائم .

الحاجة - لأنقذها رجل آخر ، او انقذت نفسها بنفسها ان هذه

الفتاة ليست مُمعدة لي حتى الآن .

الجد - حتى الآن ؟ ماذا تعنين ؟

الحاجة - (مفكرة) انني لا استطيع ان افهم . ان احداً ما اراد

أن يستعجل الاشياء التي يجب ان تنضج في اوانها . ولكن

ما يوجد في كتي لا يمكن تجنبه . (تتجه لتأخذ العصا)

سأعود في اليوم المحدد .

الجد - تربني . اشرح لي هذه الالفاظ .

الحاجة - ان شرحها امر عسير . وذلك لأنني لا أراها رؤية واضحة

ايضاً . لأول مرة ، ألقى نفسي ازاء سر لم أوفق الى

فهمه . أية قوة دفعت هذه الفتاة قبل أن يحين حينها ؟

الجد - ألم يُخَطِّط هذا في كتابك ؟

الحاجة - أجل . كل شيء بالتَّام : نهر عميق ، فتاة غريقة ، وهذا

البيت . ولكن لم يذكر أن موعد حلولها الليلة فلا تزال هناك

سبعة أهلة .

الجد - انزعهم — من ذا كرتك . ألا تقدرين على الغفران

مرة واحدة ؟

الحاجة - هذا مستحيل انني لا أأمر ولكنني اطيع .

الجد - انها جميلة جداً ، ولكن الحياة لم تمنحها الا نذراً يسيراً .

لماذا يجب ان تقضي نحبها وهي في شرح الشباب ؟

الحاجة - أعتقد انني اعرف ذلك ؟ هذا ما يحدث لي وللحياة مرات

عديدة . اننا لانعرف الى اين لسير ، ولكننا نصل دائماً الى

حيث يجب أن نذهب .

(تفتح الباب ، وتنظر اليه) ان يديك ترتجفان

مرة اخرى .

الجد - ذلك بسببها . انها وحيدة في هذا الوجود . ولربما

استطاعت ان تسدي كثيراً من الخير لهذا البيت اذ

تشغل الفراغ الذي تركته الفتاة الأخرى . فلو

كان الأمر يتعلق بي لاستقبلتك بهدوء ، اني قد بلغت
السبعين .

الحاجة - (بسخرية ناعمة) أقل كثيراً ، أيها الجدد . ان السبعين
التي ذكرتها هي تلك التي لم تعيشها بعد .
(تهم بالخروج)

الجدد - انتظري . امكنني ان اقي عليك سؤالاً أخيراً ؟

الحاجة - قل ما بدا لك .

الجدد - متى تضطرين الى العودة ؟

الحاجة - انظر الى القمر : انه بدر . وسأعود الى هذا البيت
عندما يصبح بدرًا سبع مرات آخر . وسترافقني بعد
ذلك فتاة حسناء متوجة بالزهور ، عبر النهر . ولكن
لا تنظر الي بحقد .

اني اقسم لك لسوف تدعوني بنفسك ، ان لم اقبل من
تلقاء نفسي وسوف تبارك اسمي هذا اليوم . ألا زلت
تشك في كلامي ؟

الجدد - لست ادري .

الحاجة - سرطان ماستقتنع ولشق بي . والآن بعد ان عرفتني
جيداً ، ودعني دون موجدة ودون خوف . إننا

عجوزان بما فيه الكفاية لكي نكون زميلين حميمين .
(تمد له يدها) وداعاً أيها الصديق .

الجد - وداعاً ايتر الصديقة !

(تبتعد الحاجة يتأملها الجد مذهولاً ، وهي تذهب ،
بينما يسري الدفء في يده التي عقدتها على صدره) ...

الفصل الثالث

(في المكان نفسه بعد بضعة اشهر من ذلك التاريخ . ضوء
المساء منظر نهاية المسرح الذي كان يوجي بالشتاء في الفصلين الاولين ،
بكتسب الآن خضرة فصل الصيف اليانعة . على خشبة المسرح منصدة
خياطة ، وشغل تطريز ملون قد بدىء به ..

آندريس ودورينا يصنعان كرة غزل . فالين يمرقل ما يستطيع
مرقلته من الخيوط . كيكو عامل الطاحونة يبدو في المسرح كمن
يتنظر أوامر . تصل آديلا من المطبخ . يظهر كيكو وينظر اليها
مدهوشاً) .

كيكو - قيل لي : إنك كنت تنوين مخاطبتي .

آديلا - ولم لا ؟ فقد تعفن العشب من الرطوبة ، والجردان
أتت على القمح ، والاسطبل لا يزال بدون تنظيف .
بم تفكر ايها الرجل ؟

كيكو - أنا ؟ أنا افكر ؟

آديلا - لماذا لا تشعر كإذن ؟

كيكو - لست ادري . يروق لي ان اسمعك تتكلمين .

- آديلا - هل تحتاج الى موسيقى وانت تعمل ؟
- كيكو - عندما تقني العربة يخف التعب عن الثيران .
- آديلا - ان المسلة خير لها من الاغنية . هيا ، ماذا تنتظر ؟
- هل اصابك الصمم فجأة ؟
- كيكو - (وهو يعبث بقبعته) لست أدري ماذا يحدث لي
- عندما تخاطبني سيدتي ، فاني اسمع . وكذلك عندما
- تخاطبني تيلفا . اما انت ، فلك نظرة غريبة حتى انني
- لا اسمع ما تقولين عندما تكلميني .
- آديلا - اذن اغمض عينيك ، بادر الى الانصراف فقد بدأت
- الشمس تنحدر نحو المغيب .
- كيكو - اني ذاهب ياسيدتي ، اني ذاهب .
- (يخرج يبطء وهو ما يزال يلتفت من عند عتبة الباب .
- فالين بدحرج علبة من التتاك « الزنك » مليئة بالازرار
- معدًا جلبة عالية) ..
- آديلا - ماذا كنت تفعل ابها الشيطان ؟
- فالين - كنت اساعدها .
- آديلا - ساوي الآن ، سأرى . اجمعها زراً زراً . وسأرى ان
- كنت تعرف ان تعدها .

(تجلس لتعمل بالنول) (١)

دورينا - هل تستطيعين الكلام او التفكير بأي شيء آخر
وانت تطرزين ؟

آديلا - أجل . ولكن لماذا ؟

دورينا - ان انجيليك كانت تستطيع ذلك ايضا . وعندما كان
يحل العيد في مثل هذا اليوم من كل عام ، كانت تقص
علينا تلك القصص الساحرة التي تحدث دائما صبيحة
عيد القديس يوحنا .

آندريس - اترفين انت واحدة منها ؟

آديلا - أعرف الكثير . انها اغان قديمة تعلمن للصغار ، ولا تنسى
ابداً . اية اغنية تريدون ؟

دورينا - هناك اغنية عذبة تقص حكاية كونت كان يورد مصانه
ليشرب من ماء البحر .

(آديلا تترك شغلها لحظة ، ترفع رأسها ، ثم تتلو وعيناها

تطلعان الى بعيد)

آديلا - كان الكونت اولينوس

(١) النول : النول ، وقد استعملت هذه الكلمة هنا للدلالة على تلك

الفضبان المتخذة من السلك الفولاذي لحياكة الصوف وهي مما تستعمله النساء .

يكر صبيحة عيد القديس يوحنا

ليسقي حصانه

من ماء البحر الأجاج .

وبينا كان الحصان يشرب

كان ينشد اغنية رائعة .

وكانت طيور السماء تتوقف

لتسمع ذلك الغناء ؛

والعابر الذي يسرع في الخطو

كان ينسى المسير ؛

والبحار الذي يمخر عباب اليم

كان يعرج بسفينته الى هناك .

آندريس - ولماذا كان يتوقف طبرو السيل والطيور ؟

آديلا - لأنها كانت اغنية ساحرة كأغاني عرائس البحر .

آندريس - ولما كان يغنيها ؟

آديلا - كان يغنيها لـ (البا نينا Alba - Nina) بنت الملكة .

فالين - وهل تزوجا ؟

آديلا - كلا . فقد أمرت الملكة التي ملأتهما الغيرة حقدًا ،

بقتلها . ولكن ، ما لبثت ان نبتت من قبر ابنتها

شجيرة ورد ومن قبر الكونت شجيرة زعرور بري .
وقد نمت فروع الشجيرتين حتى التحمت .

دورينا - حينئذ أمرت الملكة بقطع اغصانها ايضاً . اليس كذلك ؟

آديلا - هذا ما حدث . ومع ذلك فانها لم تستطع ان تفصلها .
وقد خرجت من قبرها رنخة .

ومن قبره نسر قوي .

كان الاثنان يجوبان عنان السماء

كان الاثنان يطيران سوياً .

آندريس - هذه الأشياء كانت تحدث في الماضي فقط . اما الآن
فلا توجد عجائب .

آديلا - ولكن هذه الاعجوبة موجودة . انها الوحيدة التي
تتكرر باستمرار لأن الحب عندما يكون صادقاً ،
لا يستطيع الموت نفسه ان يقف امامه .

دورينا - ان انجيليك كانت تعرف هذه الاشعار . ولكنها كانت
تنشدها مغنية .

اتعرفين انت موسيقى ؟

آديلا - اجل ، اني اعرف موسيقى . (تغني)

كان الكونت اولينوس يبكر .

صبيحة عيد القديس يوحنا

ليسقي حصانه .

على شواطئ البحر

الاطفال - (وم يرددون اللازمة) على شواطئ البحر

آديلا - (وهي ترى الجد يهبط السلم ، ثم يتوقف لينصت

السمع) تريد شيئاً ايها الجد ؟

الجد - لاشيء . كنت انظر اليك بين الاطفال وانت تنشدين

هذه الاغاني القديمة ؟ كان يبدو لي انك حالة . (يصل

الى مقربة منها ويتأملها) ماهذا الثوب الذي ترتدينه ؟

آديلا - ان الأم أرادت ان ألبسه ليلة هذا العيد . الا تتذكره ؟

الجد - وكيف لي ان انسا . ان انخيليكاً لسجته بنفسها ،

ووشت حوافيه المخملية بالخرز . وارتدته لأول مرة

ليلة عيد القديس يوحنا ، في مثل هذا اليوم ، (ينظر

ما كانت تعمله) وهذا التطريز ؟

آديلا - لقد عثرت عليه في اسفل الصندوق بعد ان كان احدم

قد بدأ بشغله .

الجد - أتعلم الأم انك تعملين به ؟

آديلا - هي نفسها كلفتني ان انهيه . ايمجيك شغلي ؟ لقد اصبحت

الخيوط اكثر اصفراراً بعد ان مضى عليها اربع سنوات .

(ترفع عينها) لماذا تنظر الي هكذا ؟

الجد - اني اراك كل يوم اشد تبديلا ... أكثر تشبهاً بانجيليكما .
آديلا - ربما كنت اشبهها في تسريحة الشعر . ان هذا يروق الأم .
الجد - أما أنا ، فملى العكس ، كنت اوثر ان تكوني انت
ذاتك في كل شيء .. دون ان تحاولي التشبه بأحد
من الناس .

آديلا - ياليتني كنت كالتي بدأت هذا الشغل !
الجد - كوني كما أنت وهذا خير لك . والآن عندما ترتدين
ثيابها نفسها وتسرحين شعرك بطريقة نفسها نفسها فانك
تشبهينها الى درجة اشعر معها بالخوف .

آديلا - بالخوف ، ولماذا ؟
الجد - لست ادري ... ولكن لو سرق لك كنز ثم عثرت على
كنز آخر فانك لن تبحثيه في نفس مكان الكنز الاول .
آديلا - لست أفهمك ايها الجد .

الجد - انها اشياء تخصني .
(يخرج من باب نهاية المسرح المفتوح على مصراعيه ،
وهو يستكشف الطريق) .

آديلا - ماذا جرى للجد هذا اليوم ؟
دورينا - لقد قضى طوال اليوم بعد الظهيرة وهو يراقب
الطرقات .

آندريس - ان كانت ينتظر عازف الزمار فالوقت لم يمن بعد .
والاحتفال لن يبدأ قبل حلول الليل .

فالين - استذهب لرؤية الهجامر ؟

آديلا - سوف نذهب لنرقص ولنشب فوق السنة الذهب .

آندريس - أحقاً ؟ من قبل كان يحظر علينا الخروج . وكان مما
يشير الحفيظة ان نسمع ضوضاء العيد من هنا ،
والنوافذ موصدة .

آديلا - لقد مضى هذا كله . سوف نذهب هذه الليلة
كلنا سوياً .

فالين - وأنا ايضاً ؟

آديلا - (وهي ترفعه بين ذراعيها) أنت ستكون في المقدمة
كأنك رجل صغير .

(تقبله . ثم تدعه في الارض من جديد وهي تربت
على كتفيه) . هيا بنا نبعث عن حطب من اجل
الحجارة الكبرى . ماذا تصنعون هنا محبوسين ؟ لقد
خلق الحقل الركض واللعب .

الاطفال - للركض ، للركض !

فالين - (يتوقف في الباب) أيمكنني أن ارمي الاشجار
بالحجارة ؟

- آديلا - ولم لا ؟
فالين - منذ ايام رميت بالحجارة شجرة التين التي يملكها
القسيس فوبنجي الجميع .
آديلا - لا بد ان ثمار التين كانت غير فاضحة بعد .
فالين - كلا . ولكن القسيس كان تحت الشجرة .
(يخرجون ضاحكين . تضحك آديلا ايضا .
تدخل تيلفا) ..

آديلا وتيلفا

- تيلفا - شكرا لله ، اذ اصبحت المرء يسمع رنين الضحك
في هذا البيت .
آديلا - (تعود الى شغل تطريزها) انهم مخلوقات رائعة .
تيلفا - الآن ، نعم . فمنذ ان بدأوا يذهبون الى المدرسة .
وصاروا يركضون على حريتهم اكتسبت وجوههم
نضرة ونومهم هناء ولكن ليس من المستحسن الافراط
في الاين .
آديلا - ليس هناك داع لمعاملتهم بطريقة اخرى .
تيلفا - على كل حال ، القبلات والمداعبات شيء حسن ، ولكن

المصا في الوقت المناسب فيها شفاء ايضاً . ان الخل
والعسل ينتجان طعاماً سيئاً ولكنه مفيد .

آديلا - اما هم فيتجرعون خلا فقط . بالامس تشاجر آندريس
مع اترابه ورجع الى البيت محطماً من الالامات .

تيلفا - مادامت المشاجرة مع اطفال في اعمارهم نفسها فدعهم
وشأنهم . بهذه الطريقة يصبحون اقوياء . ان الذين
لا يتشاجرون في صغرهم سيضطرون الى ذلك في كبرهم
ويكون الامر عليهم حيثئذ وبالا . يحدث هذا كما يحدث
لولد الضفدع الذي يحرك ذيله ، ويظل يحركه ويحركه
حتى ينقطع من اعلاه . اتفهمين ؟

آديلا - مازال امامي الكثير لآتمله .

تيلفا - ايس كثيراً . ان ماقت به انت هنا خلال اشهر قليلة
لم استطع انا تحقيقه خلال سنوات . هنا لم يكن يوجد
سوى بيت مظلم ؛ وعلى حين غرة هبت نفحة هواء
فتحت جميع النوافذ ، وكنت انت هذه النفحة .

آديلا - حتى ولو كان ذلك صحيحاً ، فمها أعمل ان يكون
ذلك كافياً لأجزئهم على المعروف الذي أدين لهم به .

(تيلفا تنهي من ترتيب الآنية ، وتجلس قريبا وهي
تساعدها على حل كرة الخيوط) .

تيلفا - هل باستطاعتك ان تصنعي اكثر بما صنعت ، فخذ ان
رحلت انجيليك تفلتلت التعاسة الى هذا البيت كما تتفلت
السكين في الخبز . كان المنظر واحداً لا يتغير : الاطفال
قابعون في احدى الزوايا ، والمغزل يعلو الغبار وسيدتي
بمينها الصارمتين والسبعة في يدها . كان البيت كله
يبدو كساعة معطلة . والآن عادت الساعة الى جريانها ،
واصبح لدينا عصفور يغني الساعات الجديدة .

آديلا - لقد كانوا أكثر من ذلك بالنسبة لي . افكر بانني لم
اكن املك شيئاً ، ولا حتى الامل ، وعندما أردت
ان اضع حداً لحياتي ، اعطيتي السهماء كل شيء دفعة
واحدة : أما واخوة وجدا . حياة بأكملها بدأتها فتاة
اخرى ، لكي اتابعها انا . (بصوت مختنق ، بعد ان توقفت
عن التطرير) . يخيل لي احياناً ان الامر يكاد يخرج
عن طور الحقيقة ، واني سوف استيقظ فجأة لاجد
نفسى على شاطئ النهر خالية الوفاض مرة اخرى .

تيلفا - (ترسم اشارة الصليب بسرعة) ألا تريدن السكوت ؟
انظري اية افكار تجول في خاطرك يوم العيد . (تحمل

لها كرة الخيوط من جديد) . لماذا داخلك الحزن على
غير انتظار ؟

آديلا - لم يداخلي الحزن والكتني كنت افكر انه يوجد دائما
شيء ناقص حتى تصبح السعادة كاملة .

تيلفا - آ ، ها . (تنظر اليها وتقول بصوت منخفض) وهذا
الشيء ... اليس له عينان سوداوان ومهازان في حدائه ؟
آديلا - إنه مارتن .

تيلفا - لقد كنت اتخيل ذلك .

آديلا - إن جميع افراد الاسرة الآخرين يحبونني حبا جما .
لماذا تحتم ان يكون هو بالذات ، هو الذي حملني الى
هذا البيت ، أن يكون الوحيد الذي ينظر الي على
انني غريبة ؟ ما خاطبني بكلمة طيبة أبدا .

تيلفا - تلك هي طباعه . ان الرجال اطلاقا كانوا كالحبز الناضج جدا ؛
فبقدر ما تكون قشرته صلبة ، بقدر ما يكون لبه ليناً .
آديلا - اذا ما كنا ذات مرة وحدنا ، فانه سرعان ما يبحث عن
علة لينصرف او يظل صامتا وعيناه مطرقتان دون
ان ينظر الي .

تيلفا - حتى هذا ؟ انه شيء ، شيء ، شيء ، شيء . عندما
ينظر اليها الرجال طويلا يمكن الا يحدث شيء ؛ ولكنهم

عندما يتخوفون من النظر إلينا فيمكن أن يحدث كل شيء .

آديلا - ماذا تعنين بهذا الكلام ؟

تيلفا - ما تحرصين أنت على إخفائه ، انظري ، آديلا ، إذا كنت تريدن أن نتفاهم فلا تأتي باللف والدوران . يجب أن تتجرعي مر الكلام دون وجل كما تلتقطين الجمر بأصابعك . ماذا تحسّين ازاء مارتن ؟

آديلا - الرغبة في أن أكافئه بصورة ما على ما صنعه من اجلي . أتمنى لو يحتاجني ذات مرة ، أن أوقد له النار مثلاً ، عندما يكون مقروراً ، أن نلتزم الصمت سوية عندما يكون حزيناً كأننا أخوان .

تيلفا - وليس أكثر من هذا ؟

آديلا - وماذا آمل أكثر من هذا ؟

تيلفا - ألم يخطر ببالك أنه شاب بكل ما في هذه الكلمة من معنى بحيث لا يستطيع أن يعيش وحيداً ومن في مثل سنه لا يحتاج إلى الاخت ولكن إلى المرأة ؟

آديلا - تيلفا (تنهض مفزوعة) ولكن كيف يمكن تصور شيء كهذا ؟

تيلفا - أقول لك ، أن تصبحي امرأته أمر ليس فيه أي بأس .

آديلا - بل فيه ماهو اسوأ من ذلك . انها خيانة . لقد شغلت
حتى الان جميع الاماكن التي كانت تحتلها انجيليكا
مكانا اثر مكان ، دون ان اجرح ذكراها . ولكن ،
بقي المكان الاخير ، اقدس الامكنة كلها . وهذا
سيظل ملكها وليس لاحد الحق ان يندس فيه .
(بدأ النور يخبو . يصل مارتن من الحقل . يتوقف
لحظة عندما يراها معا ثم يتوجه الى تيلفا) ...

تيلفا ومارتن

مارتن - هل لديك هنا اية عصاية ؟
تيلفا - لماذا ؟
مارتن - لقد زاغ معصمي عن موضعه البارحة . لا بد
من تقويمه .
تيلفا - ان الكلام موجه اليك ، يا آديلا .
(آديلا تمزق شريطا من القماش وتقرب منه) ..
آديلا - لماذا لم تقل ذلك البارحة ؟
مارتن - لم انتبه اليه . يمكن ان يكون قد حدث وقت تفريغ
العربة .
تيلفا - البارحة ؟ يا للغرابة . لا اذكر ان العربة خرجت قط
طوال اليوم .

مارتن - (ممتعضاً) . اذن يمكن ان يكون وقت تشذيب
شجرة الجوز ، او وقت قرن الثيران الى النير . هل
ينبغي علي ان اتذكر كيف حدث ذلك ؟

تيلفا - هذا شيء يمينك فاليد يدك .

آديلا - (تلف المصاصة بحذر) اتؤلمك ؟

مارتن - اضغطي بشدة . اضغطي اكثر . (ينظر اليها بينما كانت
تنهي لف المصاصة) لماذا ارتديت هذا الثوب . ؟

آديلا - لم تكن فكرتي . ولكن ان كان لا يعجبك . . .

مارتن - يجب ألا تلبسي ثياب فتاة اخرى . فباستطاعتك ان
ترتدي ماتشائين غيرها اليس البيت بيتك ؟ (يأخذ في
صعود السلم . يتوقف لحظة ، تصبح لهجته عذبة ،
دون ان ينظر اليها) . وشكراً .

تيلفا - ياللسوء . ما كان ينقصك سوى ان تمض اليد التي
ضممتك . (يخرج مارتن) . ياليتني كنت احمل عصا
من البندق !!

آديلا - (تتناول شغل تطريزها مفكرة) . انه لا يتصرف
هكذا عندما ينظر الى حقول القمح ولا عندما يداعب
حصانه . ولكنه ممبي فقط . . .

(تدخل الام قادمة من الحقل)

الأم، أدبلا، تيلفا ثم بعد ذلك كيكو

- أدبلا - هممت بالخروج لأبحث عنك ، لقد طالت نزهتك .
- الأم - وصلنا حتى كروم العنب . فالمساء جميل - والحقل كله يعبق برائحة الصيف .
- تيلفا - هل مروت بالقرية ؟
- الأم - مروت . لشد ما تغيرت ! ففي البستان التابع للكنيسة . انتصبت أشجار جديدة . وغلماں القرية نموا غواً مفرطاً وبعضهم لم يعرفني .
- تيلفا - أعتقد أن القرية نامت هذه الفترة ؟
- الأم - حتى البيوت تبدو أشدّ بياضاً . وفي الدرب المؤدية الى الطاحونة نمت شجيرات برية .
- تيلفا - وهل كنت أيضاً في الطاحونة ؟
- الأم - لقد كنت هناك . والحق ، كنت أتوقع ان ألقاها مصونة أكثر بما هي عليه . أين كيكو ؟
- تيلفا - (تنادي بصوت مرتفع) كيكو ؟
- صوت كيكو - ماوراءك ؟
- الأم - (الى أدبلا) تعالي لأراك عن كשב يا أدبلا . هل خانتني عيناى أم أن الظلام قد انتشر !

آديلا - بل إنها الظلماء .

(تيلفا توقد المصباح) ..

الام - لسدي شعرك أكثر مما هو عليه قليلا .. هكذا

(تسدله هي بنفسها "مدايعة" خصيات الشعر

والثوب) انرا الآن . (تتأملها وعيناها نصف مفتوحتين) ..

أجل . هكذا كانت هي ... كان لها نفس النظرة ،

وان كانت عيناها أكثر صفاء .

(تقبلها بين عينيها . يدخل كيكو حاملا غصناً على

شكل إكليل مزيناً بشرائط ملونة) ..

كيكو - بماذا تأمرني سيدتي ؟

الام - ان الماء يتدفق من سد الطاحونة كما يتدفق من السلة .

والعفن غطى السقف والرحى . هناك أحجار جيدة

من أجل الرحى في مقالع الأحجار قرب بستان التفاح .

(العامل يتأمل آديلا مذهولاً) . أسمعني ؟

كيكو - أجل . أجل . ياسيديتي .

الام - أما بالنسبة لقطب الرحى فليس هناك أفضل من خشب

الدردار . فإذا كان بإمكانك انجاز هذا العمل صباحاً

كان خيراً من اليوم الذي يليه . أسمعني أم لا ؟

كيكو - أجل . أجل . ياسيديتي هذا مأساً صنعته .

الام - سأتوجه الآن الى إرتداء ملابس من أجل العيد . ان
شالي المحبلي وقرطي الفضيّين لازالا كما كانا في أحسن
الأوقات .

تيلفا - أسترقصين ياسيديتي ؟

الام - لم أرَ الجحامر تلتهب منذ أربع سنوات . أبدو لك
عملي مشيناً ؟

تيلفا - على العكس من ذلك . إن دمي مازال يغلي في
عروقي ، ولو تطاوعني رجلاي لأريت شباب اليوم
كيف يكون الرقص .

أديلا - (توافق الأم) هل تحسّين بالتعب ؟ استندي الى
ذراعي .

الام - (تصعد معها) شكراً ، يابنيتي ؟

تيلفا وكيكو

تيلفا - كروم العنب والطاحونة وحتى الرقص في الليل حول
النار . آه . من رآها من قبل ومن يراها الآن !
(تبدو لهجتها وهي تنظر الى كيكو الذي كان
ما يزال مثبتاً عينيه في المكان الذي خرجت منه

أديلا . رفهاً بعينيك أيها الفتى . إنها تكاد أن
تفرّان من وجهك وتصعدان السلم .

كيكو - هل هناك مضرّة أن ينظر المرء ؟

تيلفا - ليس هناك مضرّة ، إذا لم يكن في ذلك اضاءة .

الوقت كما تفعل أنت . هل تناولت طعام العصر ؟

كيكو - أجل . ولكن إذا كان هناك خمر فلا يزال في معدتي .

زاوية لربع ليتر منه .

(تيلفا تسيده له الخمر . وفي أثناء ذلك يستمر هو في

تزيين غصنه) . ألا يعجبك هذا الغصن ؟

تيلفا - ليس قبيحاً . ولكن لماذا كان غصنا واحداً ؟ ان .

بنات المختار ثلاث .

كيكو - سيّان .

تيلفا - من الواضح ان الفتاتين الاخريين يمكنها الانتظار .

في ليلة القديس بطرس

قدمت اليك الغصن

وليلة القديس يوحنا لم استطع ذلك

لأنني كنت مريضاً

كيكو - ليس الغصن من أجلهن . فقد انتهت قصتي معهن .

تيلفا - هل هناك امرأة جديدة ؟

كيكو - لست بحاجة اليها . . أن يُهدي المرء الغصن لفتاة
ليس غزلاً .

تيلفا - ألا تفكر أن تعلقه في نافذة آديلا ؟ (١)

كيكو - يتمنى كثير من الشبان أن يفعلوا ذلك . ولكن
لا يتجرأ أحد منهم .

تيلفا - ولماذا لا يتجرؤون ؟

كيكو - خوفاً من مارتن .

تيلفا - وما علاقة مارتن بالأمر . هل هو زوجها أم هو
خطيبها ؟

كيكو - أعترف أنه ليس هذا ولا ذاك . . ولكن هناك
أشياء لا يفهمها الناس .

تيلفا - مثلاً ؟

كيكو - مثلاً ، رجل وامرأة شابان ، لايت أحدهما إلى الآخر
بصلة قرابة ما ، ويعيشان تحت سقف واحد .

تيلفا - هذا ما كان ينقصني أن اسمعه ! وانت ، أنت الذي
تعرفها وتأكل من خبزهما ، تراتيك الجرأة على

(١) في هذه الليلة يمتد الشبان في اسبابيا ان يضعوا اغصاناً من الورد
في نوافذ محبوباتهم اللاتي يطلبون حبهم .

التفكير بشيء كهذا . ؟ (تمسك بجرة الخمر بيدها)
كرر ما قلته ان كنت رجلاً .

كيكو - ايه ، رويدك ، رويدك ، إني لم أتهمها بشيء فقد
استدرجتني حتى سحبت مني الكلام . أنا أقول ما يقوله
الناس في أمكنة أخرى .

تيلفا - وأين هذه الامكنة ؟

كيكو - في أمكنة أخرى ... في السوق ، في الحانة .

تيلفا - الحانة ! يا لها من كنيسة لاقامة القداس فيها ! ونعم
السقف الذي يظل صاحبة الحانة لكي تقذف الناس
بالحجارة . (تجلس بقربه وتعد له قدحاً آخر)
هيا تكلم . ماذا تقول من فوق منبرها هذه القديسة
الواعظة ؟

كيكو - إنها تقول أشياء . تقول هذا وتقول غيره ، وتقول
أشياء أخرى . وأنت تعرفين أن سلاح المرأة لسانها .
تيلفا - لا شك في ذلك . ولكن لماذا كل ما عندك ؟
بالإضافة الى هذا فلا بد ان تكون هناك اشياء أخرى
في الموعظة . تكلم !

كيكو - تقول : إن آديسلا جاءت هذا البيت وهي خالية
الوفاض ثم انتهت إلى ان صارت سيدته . انها راحت

تسرق كل ما كان يخص أنجيليكا . وانها بدأت باحتلال
أعطيتها لانه ما كان ينبغي ان تبدأ بملاءاتها .

في الليلة الماضية كانت صاحبة الحانة تلوك هذه الاشياء
وهي تقبفه مع الغنم في اللحظة التي دخل فيها مارتن .

تيلفا - يا إلهي ، ألم يسمعها مارتن ؟

كيكو - أجل . دخل فجأة ووجهه اصفر كالشمع ، ودحرج
الغنم على الطاولة ثم اراد ان يجبره ان يركع على
ركبتيه لكي يلفظ اسم آديلا . حينئذ تدخل الفتيان
بينهما ... وتبادلوا بعض الكلمات .

تيلفا - آها . لا بد انها كانت كلمات قوية ، كلمات جعلته
يلف يده بعصاة . ثم ماذا ؟

كيكو - لا شيء أبداً . كل واحد خرج من حيث استطاع .
أما هو فظل وحده هناك يشرب . وطاب ليلك .

تيلفا - (تمسك الجرة والقدح في آن واحد) طاب ليلك يا
كيكو . ولا تنس أن تأخذ الدرس على سبيل
الاحتياط . وقل لصاحبة الحانة بالنيابة عني أن تترك
الشريفات الأخريات في سلام ولتصنّ شرفها هي ان
كانت تستطيع (ثم من عند باب نهاية المسرح على
شكل صراخ) .. آه قل لها ايضاً عندما تمر عليها ،

ان تضيف قليلا من الحمر الى الماء الذي تبيعه . يا
للسراقة ! (تظل وحيدة وهي قدمدم) . انه شيء
طبيعي . من اين ينبغي ان ينطلق الحجر ؟ ان العين
السيئة ترى كل شيء سيئاً . وكيف تطيق امرأة
السوء هذه رؤية بيت سعيد دون أن تندس فيه
لتبليه . (تبدأ في صعود الدرج) . بالسان الفأس !
ايتها البومة الضامرة ! (يعود الجدد) ..

الجدد - مالك تدورين هنا ، وانت قدمدمين ؟

تيلفا - (سيئة المزاج) ايهك هذا كثيراً ، وانت ما بالك
لا تفعل شيئاً سوى ان تدخل وتخرج وتنظر الطرقات
هل تنتظر أحداً ؟

الجدد - لست انتظر احداً . أين آديلا ؟

تيلفا - الآن قلت لها ان تنزل . شجعها قليلاً . في المدة
الأخيرة بدأت تجول في رأسها بعض الحواطر السيئة
(تستمر في سيل شتائمها حتى تتوارى) . آه تلك
المكنسة العتيقة ! تلك البومة العجوز ! ليت صاعقة
تهلك هداً . آمين يا رب العالمين !

(فترة صمت . الجدد مضطرب ، يطل من جديد
ليتشفو الطريق . ينظر الى السماء . تهبط آديلا) .

الجد وآديلا

- آديلا - أنت طلبتني ، أيها الجد ؟
- الجد - لالشيء ، كنت أريد ان اراك لكي اطمنن عليك..
- آديلا - ماذا يمكن أن يحدث لي ؟ لم تَمْنُصِ سوى لحظة على رؤية أحدنا الآخر .
- الجد - قالت لي تيلفا . انه تدور في رأسك لست أدري اية افكار حزينة .
- آديلا - ربّاه ! هذه حماقات . انها أشياء صغيرة يضخمها عقل الانسان . لأن المرء يشعر احيانا بالرغبة في البكاء . دون ان يدري لذلك سببا .
- الجد - هل هناك ما يدعوك الى التذمر والشكوى ؟
- آديلا - أنا ؟ هذا ابعد من لمس السماء . ان لدي اكثر مما استطيع ان احلم به . ان الام ترتدي الآن ثياب العيد لانها تريد أن تصطحبني معها الى حلبة الرقص . وهذه الليلة هي اجمل ليالي السنة . (من عند عتبة نهاية المسرح) . انظر ايها الجد : إن السماء مليئة بالنجوم ، والقمر بدره متّيم .

(يرتجش الجلد عندما يسمع هذه الكلمات ويردد بصوت

منخفض كما لو كان مهووساً .)

الجلد - انه بدر مُتيمٌ . (ينظر الى السماء ايضاً وهو يقربها)

هذه هي المرة السابعة التي يصبح فيها القمر بدراً تماماً

منذ وصولك حتى الآن .

آديلا - هل مضى كل هذا الوقت ؟ كم تبدو الأيام قصاراً هنا !

الجلد - (يأخذها بين ذراعيه وهو ينظر اليها بإمعان)

حلفتك بأسمى ما تحبين أن تقولي لي الحقيقة : هل

أنت سعيدة فعلاً ؟

آديلا - إني سعيدة بقدر ما يمكن للإنسان ان يكون سعيداً

في هذه الحياة .

الجلد - ألم تخف عني شيئاً ؟

آديلا - واي شيء يدعوني الى الكذب . ؟

الجلد - لا يمكن ان يكون هذا صحيحاً . لابد انك تضربين

شيئاً ، ربما انت نفسك لا ترينه بوضوح حتى الآن ، شيئاً

يتشكل في داخلك كسحابات القلق التي سرعان ما تنقشع

والتي يسهل تبديدها اذا كان للمرء صديق حميم يقصتها

عليه في الوقت الملائم .

آديلا - (تبدو قلقة بدورها) اني لا أفهمك أيها الجدد .

ولكن يبدو لي اني لست بمن يخفي أشياء هنا . . ماذا حدث لك اليوم ؟

الجد - إنها تخیلات ، أتمنى على الأقل لو كان بمقدوري الاعتقاد .

انني كنت ذلك اليوم في حلم . ولكنني لم أكن في حلم . كان ذلك نفس الليلة التي وصلت فيها ، منذ سبع هلات ، وها أنت ما زلت هنا بلعبك ودمك .

آديلا - عن أي حلم تتكلم ؟

الجد - لا تعيريني أدنى اهتمام ، فليست أعني ما أقول .

ولكن يخامرني إحساس أن خطرا كبيرا يحدق بنا ، ولن يلبث ان يهبط علينا فجأة ، دون ان نستطيع الدفاع عن أنفسنا حتى ولن نعرف من أين سيأتي . هل وجدت نفسك ذات مرة وحيدة في الجبل حين هبوب العاصفة ؟

آديلا - لم أجد نفسي أبدا .

الجد - انها أسوأ ساعات القلق ، تحسبن ان الساعة منتصبة .

في الهواء كأنها سوط . فاذا مكثت في مكانك فسوف ينصب عليك واذا عملت رجلك في الركض فسوف يدركك . وليس في مقدورك الا انتظار المجهول ،

وانت تكتمين انفسك . ثم تشعرين بخوف رهيب

يسري في جسدك ، خوف بارد يهتز كأنه رأس حصان .

آديلا - (تنظر اليه خائفة وتنادي بصوت عالٍ) .. أماء !

الجد - صمتاً . لا تجزعي أيتها المخلوقة . لماذا تنادين ؟ ..

آديلا - بسببك . إن ما تقوله غريب الى درجة ان ...

الجد - لقد مضى كل شيء ، فاطمئني . واعيدي ماقلتيه من

انه لا يوجد اي خاطر سوء في ذهنك وانك سعيدة

سعادة تامة ، لكي اطمئن انا ايضا .

آديلا - اني افسم لك على ذلك . الا تصدقني ؟ اني سعيدة

لدرجة أني لا أبادل دقيقة واحدة امضيتها في هذا

البيت بجميع الاعوام التي عشتها من قبل .

الجد - شكرا يا آديلا . والآن اريد ان أطلب منك شيئاً :

في ليلة الرقص هذه لا تبتعدي عني فان سمعت صوتاً

غريباً يناديك ، شدي يدي بقوة ولا تتحركي من قربي

اتعدينني بذلك . ؟

آديلا - اعدك .

(الجد يضغط يديها ثم يصيح السمع فجأة) ..

الجد - أسمع من شيئاً ؟

آديلا - لست أسمع شيئاً .

- الجد - ان احداً يقترب من هنا عبر طريق الحقل .
- آديلا - ربما كانوا عشاقاً ، يطوفون الليل ليضعوا أغصان الغزل
في نوافذ محبوباتهم .
- الجد - ياليتهم !!!
- (يخرج نحو الحظيرة . آديلا تنظر اليه منشغلة . ثم تتجه
ببطء نحو باب نهاية المسرح . حينئذ تظهر الحاجة في
العتبة . آديلا تتوقف مدهوشة) .

الحاجة ، اديلا ، ثم الاطفال

- الحاجة - مساء الخير ايها الفتاة .
- آديلا - مساء الخير ياسيدي . أتبعثين عن أحد أفراد الأسرة ؟
- الحاجة - (وهي داخلة) ربما كان الجسد في انتظاري . إننا
صديقان حميان ، وأنا على موعد معه هذه الليلة . ألا
تذكريني ؟
- آديلا - أكاد أذكرك . . . كشيء قديم جداً .
- الحاجة - لقد رأى كل من الآخر على وهج النار لحظة واحدة
فقط ، عندما حملك مارتن من عند النهر . لماذا
تغضين عينيك ؟

آديلا - لا أريد تذكر تلك اللحظة السيئة . فقد بدأت حياتي
في اليوم التالي .

الحاجة - ولكنك لم تكوني تتكلمين هكذا في تلك الليلة . على
العكس ، سمعتك تقولين : ان كل شيء كان جميلا ،
هيناً داخل الماء .

آديلا - كنت يائسة وقتئذ . لم أكن أدري ما أقول .

الحاجة - أفهم ذلك . ان كل ساعة لها معنى معين . فالיום
لك عينان مختلفتان وما أنت ترتدين فستان العيد .
ومن الطبيعي أن في كلماتك بهجة العيد ايضا .

ولكن احذري ان تغيريها عندما تخلعين الفستان .
(تدع العصا . يصل الاطفال راكضين ، ويحيطون
بها مبتهجين) ..

دورينا - انها السائحة ذات اليدين البيضاءين .

فالين - لقد ذكرناك كثيراً هل جئت لتحضري العيد ؟

اندريس - سوف اففز من فوق المجامر كما يفعل الرجال الكبار
الن تأتي معنا ؟

الحاجة - كلا . لا أريد ان أكون هناك عندما يقفز الصغار
من فوق النار . (الى آديلا) . انهم نخيرة اصدقائي
وهم سيراقتونني .

- آديلا - الا نحتاجين شيئاً منى ؟
الحاجة - الآن لا أحتاج شيئاً . استذهبين الى الرقص ؟
آديلا - سأذهب عند منتصف الليل ، حينما توقد المجامر .
الحاجة - توقد المجامر عادة قرب الماء . اليس كذلك ؟
آديلا - عند ضفة النهر .
الحاجة - (تنظر اليها بامعان) حسنا . سنلتقي مرة اخرى ..
في ماء النهر العميق .
(اديلا تخفض عينيها متأثرة ، وتخرج من باب نهاية المسرح) ..

الحاجة والاطفال

- فالين - لماذا تأخرت في العودة طويلاً ؟
الدريس - كنا نعتقد انك لن تؤوي ابدأ .
دورينا - هل مشيت خلال هذه الفترة كثيراً ؟
الحاجة - كثيراً جداً . فقد كنت في الجبال المغطاة بالثلج
والصحاري الرملية ورياح البحر الموح . كنت في
مائة بلد وجبت آلاف الطرق .
دورينا - ما اجل ان يسافر الانسان بهذا القدر ؟
فالين - الا تستريحين ابدأ ؟

- الحاجة - ابدأ . ولقد نمت مرة واحدة هنا .
- أندريس - ولكن هذه الليلة ليست ليلة نوم . انها ليلة عيد
القديس يوحنا .
- دورينا - وهل توقد مجامر في جميع القرى ؟
- الحاجة - في جميعها .
- فالين - ولماذا ؟
- الحاجة - تمجيداً للشمس . فالיום هو أطول أيام السنة ، والليلة
أقصر لياليها
- فالين - والماء أليس هو ذاته في كل أيام السنة ؟
- الحاجة - هكذا يبدو ، الا انه ليس هو ذاته . .
- أندريس - يقال إن تبليل النعاج عند منتصف الليل بالماء ، يجميمها
من الذئاب .
- دورينا - والفتاة التي تمسك (زهرة الماء) عند الشروق تتزوج
خلال العام .
- فالين - ولماذا تحظي الماء بهذه المعجزة هذه الليلة ؟
- الحاجة - لان الليلة عيد المعمدان . في يوم كهذا عيد السيد
المسيح .
- دورينا - رأيت ذلك مرسوماً في احدى الكتب : القديس

يوحنا يتمنطق بمجد وعل والسيد المسيح غائص في البحر
حتى ركبتيه .

اندريس - في النهر !

دورينا - سيان .

اندريس - لا ، ان الأمر مختلف . يقال بحر عندما يكون
هناك شاطيء واحد ، ونهر عندما يوجد شاطئان .

غابرين - ولكن هذا حصل منذ زمن بعيد ، وفي ماء غير
مائنا هذا .

الحاجة - لأهمية لذلك . في هذه الآلة يحمل كل نهر من انهار
العالم قطرة من ماء نهر الأردن .. ولذلك تكون
للماء هذه المعجزة .

(ينظر اليها الاطفال مذهولين . هي تداعب شعورهم ،

يعود ابجد وعندما يراها بينهم يطلق صيحة) ..

ابجد - دعي الاطفال . لا اريد ان أرى يدك فوق رؤوسهم .

(تسمع على البعد موسيقى مزمار وطبل ، ينهض

الأطفال مسرورين) .

اندريس - أسمع ؟ انه المزمار يا جدي ..

دورينا وغابرين - الموسيقى ! لقد جاءت الموسيقى ! (يخرجون

راكضين من نهاية المسرح) ..

الحاجة والجِد

- الجِد - لقد عدت أخيراً ..
- الحاجة - أما كنت تنتظري ؟
- الجِد - كنت آمل أن تكوني قد نسيتنا .
- الحاجة - إني لا أحنت بعمودي ابداً ، مهما سبب لي ذلك من ألمٍ أحياناً .
- الجِد - إني لا أومن بآلامك . لو كنت تحسبن بشيء منها ، لما كنت قد اخترت أجمل أيام السنة لتأتي فيها .
- الحاجة - أنا لا اختار ، بل اكتفي بالاطاعة .
- الجِد - بالكذب . لماذا خدعتني ذلك اليوم ؟ قلت لي ، إذا لم تأت بنفسك فسوف أدعوك أنا من تلقاء ذاتي .
- فهل دعوتك أنا ؟ هل دعيتك هي ؟
- الحاجة - لا يزال هناك متسع من الوقت . الليل لا يزال في أوله ويمكن أن تحدث أشياء وأشياء .
- الجِد - إني اتضرع اليك أن تنصري لتوئك . يكفي ما أنزلته من الشر في هذا البيت .
- الحاجة - لا يمكن أن أعود وحدي .

الجلد - خذيني أنا ان كنت تشائين . خذي قطمان ماشيتي ،
خذني محاصلي ، خذي كل ما املكه ولكن لا تدعي
بيتي خاويًا مرة أخرى ، مثلما فعلت عندما اختطفت
منا انخيليك .

الحاجة - (تحاول أن تتذكر انخيليك) . . من هي انخيليك
هذه التي تتكلمون عنها جميعا ؟

الجلد - أنت تسألين هذا ؟ انت التي اختطفتمنا ؟

الحاجة - أنا ؟ .

الجلد - الا تذكرين ليلة من ليالي شهر كانون في ماء النهر
منذ أربعة اعوام ؟

(يرمي قلادة ينزعها عن صدره) انظري الى صورتها
هنا . كانت اغاني العرس لا تزال تتردد في مسعبيها ،
وطعم الحب الأول بين شفقتها . ماذا صنعت بها ؟

الحاجة - (تتأمل القلادة) يالها من فتاة جميلة . هل هي زوجة
مارتن . ؟

الجلد - لقد لبثت زوجة له ثلاثة أيام فقط . ألا تعرفين ذلك ؟
لماذا تتظاهرين الآن انك لا تذكرينها ؟

الحاجة - اتى لا اكذب ، ايها الجسد . أقول لك اني لست
اعرفها . اني لم أرها أبداً .

(تعبد اليه القلادة) ..

الجد - (ينظر اليها دون أن يجراً على قصديقتها) . ألم تريها ؟ .

الحاجة - أبداً .

الجد - إذن .. أين هي ؟ (يمسكها من ذراعيها بتأثر عميق)

تكلمي ؟

الحاجة - هل يجثم عنها في النهر

الجد - لقد بحث جميع رجال القرية عنها معنا . ولم نعثر الا

على منديل كانت قضمه على كتفها .

الحاجة - هل بحث عنها مارتن أيضاً ؟

الجد - هو ، لا . فقد انزوى في حبهرة وقبضته ترتعدان .

(ينظر اليها . وقد خامره القلق فجأة) .. ولماذا

تسألين عن ذلك ؟

الحاجة - لست ادري .. هنا يكمن شيء غامض يهنا نحن .

الاثنان ان تكشف عنه .

الجد - ان كنت انت لا تعرفينه ، فمن يعرفه ؟

الحاجة - من كان اقرب الناس اليها .

الجد - من هو ؟

- الحاجة - ربما كان مارتن نفسه .
- الجد - لا يمكن ان يكون هذا ، ولماذا يخذعنا ؟
- الحاجة - هذا هو السر (بسرعة ، وهي تخفض الصوت)
الصمت أيها الجد ! إنها تهبط الدرج . دعني وحيدة .
- الجد - ماذا تعدين ؟
- الحاجة - (بلهجة آمرة) . هيا ، اتركني . (يخرج الجد من
جهة اليسار . تبلغ الحاجة عتبة نهاية المسرح وتنادي
بصوت عال) آديلا !
(ثم تلج بخفة اول باب على اليمين قبل أن يبدو
مارتن . . يهبط مارتن وتصل آديلا) . .

مارتن وآديلا

- آديلا - هل كنت تناديني ؟
- مارتن - لم أناديك .
- آديلا - يا للغرابة ! خيل إلي أني سمعت صوتاً .
- مارتن - كنت أنوي البحث عنك . اذ لدي شيء اقلوه لك .
- آديلا - ينبغي ان يكون هذا الشيء معها لكي تبحث عني .
- ما فتئت حتى الآن ، تهرب مني باستمرار .

مارتن - لست من الرجال الذين يتكلمون كثيراً . والشيء الذي يجب أن أقوله لك يتلخص في كلمة واحدة هي: وداعاً .

آديلا - وداعاً ؟ وهل انت مسافر ؟

مارتن - سأسافر الى « قشتالة » غداً مع سواقي الدواب .

آديلا - يا للبعد ! هل عرف ذلك افراد الاسرة الآخرون ؟

مارتن - حتى الآن لم يعرفوا . كان عليّ أن أقوله لك أولاً .

آديلا - ربما كان لديك سبب لذلك : أستمكت زمناً طويلاً .

مارتن - سأمكت بقدر ما أضطر الى المكوث .. ان الامر لا يعود إليّ .

آديلا - لست أفهمك . ان المرء لا يعزم على مثل هذا السفر فجأة وبدون سابق انذار كأنه يريد أن يفرّ . ماذا ستعمل في « قشتالة » ؟

مارتن - ماذا يهمك ؟ سأشتري ماشية او طهوماً لاشجار العنب . الشيء الوحيد الذي احتاجه هو أن اكون بعيداً . انه خير لنا نحن الاثنان .

آديلا - نحن الاثنان ؟ هل يعني هذا اني أنكّد عليك حياتك ؟

مارتن - أنت ، لا ، بل القرية بأجمعها . إننا نعيش تحت سقف واحد . ولست أرغب أن يسري اسمك من فم الى فم .

آديلا - ماذا يمكنهم ان يقولوا عنا ؟ منذ اول يوم ، لم انظر اليك إلا كأخ . واذا كان هناك شيء مقدس لدي فهو ذكرى أنجيليسكا . (تقترب منه) . لا يامارتن انك لست جباناً لكي تهرب من الكلاب التي تنبعك يجب أن تكون أكثر عمقاً وتبصراً انظر الى عيني هل هناك اعق منها . .

مارتن - (بنفور) دعيني ا

آديلا - ان لم يكن في الأمر سوى أراجيف الناس فسوف أخرج في إثرهم ، وسوف اصرخ في وجوههم : ان مايرددونه محض افتراء .

مارتن - (بشورة مفاجئة) ماذا يجديك ان تقولي ذلك ؟ اذا كنت انا لا استطيع ان اقله ؟ اذا كنت اهرب منك عندما نكون لوحدها ، واذا كنت لأجرؤ على مخاطبتك او النظر الى جبهتك ، ذلك لاني كنت أود ان احمي نفسي ضد المستحيل . ضد ما علموا به هم قبل ان اعلم به انا . ماذا يجديني ان اعص ذراعي وان اتقلب بين الملاءات قائلاً : لا . لا . لا . بينما احشائي الثائرة تصيح : اجل ! اجل ! اجل !

آديلا - مارتن !

مارتن - (متألمًا اعصابه بقوة) ما كنت أريد أن أقول ذلك لك ، ولكنه كان أقوى مني . غفرانك !

(آديلا تتأخر في الاستجابة ، ثم كأنها مستيقظة) ..

آديلا - غفرانك ! ! نداء غريب يرن في أذني الآن . ربما كان

يجب علي أن أطلب الصفح والغفران . ولكن لست

أدري ممن ولا عن ماذا . ماهذا الذي يسري في كيافي ؟

ربما كان علي أن أبكي . . أن دمي كله يغلي في عروقي .

العليا . كنت أخشى أن يأتي يوم تستطيع فيه أن تطالعي

بهذه الكلمات ، ولقد سمعتها منك الآن ، ولست أريد أن

اسمع كلمة أخرى على الإطلاق . .

مارتن - (يأخذها بين ذراعيه) آديلا . .

آديلا - (مستسلمة) ولا كلمة !!

(مارتن يقبلها وسط صمت رهيب . فترة صمت) ..

مارتن - ماذا سيحدث لنا الآن ؟

آديلا - ماذا يهمنا ؟ لقد قلت لي أنك تحبني ، وبالرغم من أن هذا

مستحيل فإن مجرد سماعي لك تقوله مرة واحدة يعادل .

عندي الدنيا بأكملها . والآن أن كان يتمين على أحسبها .

الرحيل من هذا البيت ، فسوف اكون افا .

مارتن - هذا ان يحدث .

آديلا - انه شيء ضروري . اتمتقدان الأم يمكن أن تقبل مثل

هذا الأمر ؟ ربما كان حبنا بالنسبة لها ، اعظم خيانة
لذكرى انجيليك .

مارتن - وهل تعتقدين أنت أن ذكرى انجيليك يجب أن تباعد
بيننا ؟ ان الأموات لا يأمرؤن .

آديلا - أما هي ، بلى . ان ارادتها ما زالت تعيش هنا . وأفا
سأكون اول من يطيعها

مارتن - (متفصلاً) أنصتي الي يا آديلا : اني لم أعد أطيق أن
احتمل أكثر بما احتملت . يجب أن اتقاسم مع واحد
من الناس معرفة هذه الحقيقة التي تتعفن في داخلي .
ان انجيليك ليست تلك الصورة الجميلة التي تتخيلونها .
وان كل هذا البريق الذي يحيطها مع انعكاسات الماء
ليس الا ذكرى زائفة ؟

آديلا - ليس صحيحاً . بربك اسكت . كيف يمكنك الكلام
هكذا عن امرأة كنت تحبها ؟

مارتن - حباً مفرطاً . يا ليتني لم احبها مثلما احببتها . ولكن لن

تنخدعي أنت بهما . يجب أن تعلمي ان حياتها كانت
اكذوبة مثلما كان موتها ايضا .

آديلا - ماذا تعني بهذا الكلام ؟

مارتن - لم تفهميه بعد ؟ . ان انجيليكما مازال حية ترزق . ولهذا
فانها ان تفرق بيننا

آديلا - هذا مستحيل . (تنهاوى على مقعد وهي تردد العبارة
دون وعي) هذا مستحيل .

(تصغي الى سرد مارتن وجهتها بين يديها) .

مارتن - عندما كنا خطيبين ، كل الناس يتذكرون ما كان بيننا :

حنان صادق ، نظرات صافية ، ابتسامة سميكة تنفذ من
بعيد كرائحة العشب الحصيد . حتى جاء يوم السفر الذي
قامت به لتجهيز لوازم العرس . كان يكفيها بضعة أيام
ولكنها مكثت عدة اسابيع . وعندما عادت لم تكن هي
ذاتها . عادت وفي عينيها نوع من الخسة وكان يجري في
صوتها ما يشبه رمل الماء . وعندما أدت القسم في الكنيسة
كادت تختنق ، وكانت يداها ترتعشان وقت وضع خاتم
الزواج ، بينما كانت ترضيها كبرياتي كرجل ، حتى أنني
لم ارفع طرفي الى ذلك الرجل المجهول الذي كان يشهد
الاحتفال من بعيد ، وهو ينزع الوحل بعصاه عن

حذائه . وبعد ثلاثة أيام أصيبت بالحمى . وعندما كانت
تحسبني قائماً كنت أسمها تنتحب بصمت وهي تمضى المخذة .
وفي الليلة الرابعة حينما رأيته تخرج ناحية النهر ، لحقت
بها ، ولكن الوقت كان قد فاتني . ولقد حلت القارب
بنفسها وعبرت به الى الضفة المقابلة حيث كان ينتظرها
ذلك الرجل ومعه حصانان .

آديلا - (بغضب مشوب بالغيرة) وتركتها تمشي هكذا ،
أنت ياخير فرسان المنطقة ثم رحت تنتحب بين
فروع الخيزران ؟

مارتن - لقد أمضيت الليل بدون جدوى ، يجب بي حصاني ،
متسكباً بندقيتي والمهازان يقطران دماً ، حتى أدركتني
الشمس وضربتني بين عيني كالبحر .

آديلا - ولماذا آثرت الصمت عندما عدت ؟

مارتن - هل كان بإمكانني أن افعل شيئاً آخر ؟ للوهلة الاولى لم
افكر بالسكوت على الامر ، ولكن عندما عثر على
منديلها عند النهر وراحت الشائعات تنتقل من فم الى
فم انها غرقت ، أدركت ان لا بد من الصمت ، وقد
كان ذلك افضل .

آديلا - أفعلت ذلك شفقة على أمها وأخوتها ؟

مارتن - كلا .

آديلا - أمن أجل نفسك اذن ، لكي تصون شرف رجولتك ؟

مارتن - كلا . آديلا ، لا تنظري الي على أنني صغير الى هذا

الحمد . لقد فعلت ذلك شفقة عليها . الحب لا يموت دفعة

واحدة ... ولو اعترفت بالحقيقة لكنت كمن يجردها

من ثيابها امام انظار اهل القرية جميعا . أتفهمين الان

لمادا انا راحل ؟ لأنني أحبك ولا استطيع ان ابرلك

عن ذلك باخلاص .

كنت تستطيعين ان تعلمي من اجلي ما لم تعمله هي .

لم اعد أطيق هذا البيت الذي يباركه الناس جميعا ،

أما أنا فيجب علي أن ألحقه مرتين : مرة بسبب الحب

الذي لم يعطينيه في ذلك الحين ، ومرة بسبب ما يحرمني

منه الان من بعيد . وداعا يا آديلا !!

(يخرج متألما نفسه . آديلا وحيدة ، تنفجر بالبكاء .

الحاجة تبدو في العتبة وتأملها صامتة بعينها المتلاطمتين .

على البعد ، يسمع نغم الزمار البهيج . يدخل الاطفال

ويجرون صوب آديلا ..)

فالحين - سيوقدون الحجرة الاولى.

دورينا - وقد زينوا القارب بالقصب ، ليبروا النهر .

آندريس - والفتيات يهيجن وهن يغنين متوجات بأعشاب النفل .

دورينا - سيداً الرقص ، ألن تحملينا الى هناك ؟

(آديلا تصعد السلم بسرعة ، وهي تخفي بكاءها .

ينظر اليها الاطفال مدهوشين ثم يعودون الى

الحاجة) ...

الحاجة والاطفال

دورينا - لماذا تبكي آديلا ؟

الحاجة - لأنها في العشرين من عمرها ، وهذه الليلة ليلة في
غاية الجمال .

آندريس - على العكس منها ، تبدين انت في منتهى السرور ، لشد
ما تتألق عيناك !

الحاجة - إذ لم أتوصل الى فهم الرسالة التي من اجلها جئت هذا
البيت ... والآن ، أرى كل شيء واضحاً بصورة مفاجئة .

فالين - ما هذا الشيء الذي تريته واضحاً ؟

الحاجة - قصة حقيقية تبدو أسطورة . سوف تروونها لاحقاً لكم
عندما تصبحون، شيوخاً مثلي . اتريدون سماعها ؟

الاطفال - ارويها لنا ، ارويها لنا !! . (يجلسون في الارض
ازاءها) ...

الحاجة - كانت توجد قرية صغيرة . كانت قرية هادئة كقطيع
الغنم الراقد على ضفة النهر ..

فالين - مثل قريتنا هذه ؟

الحاجة - أجل ، مثلها . وكان يوجد في النهر تيسار عميق من
الاوراق الجافة حيث كان يحظر على الاطفال الاقتراب .
لقد كان ذلك شبح القرية المرعب . يقال أيضاً : انه
كانت توجد قرية اخرى مغمورة في القاع ، بسكنيتها
الخضراء المنطاة بالجذور وكانت تسمع أجراسها المعجية
تدق احياناً ليلة عيد القديس يوحنا ؟

آندريس - مثل تيار نهرنا ؟

الحاجة - مثله . وكانت تعيش في تلك القرية فتساء ذات روح
لطيفة بحيث كانت تبدو انها تنتسب لعالم غير هذا العالم .

وكانت كل فتيات القرية يقلدن تسريحة شعرها وثيابها
والشيوخ يطلون برؤوسهم عندما تمر، والنساء يستدعينها
لتمر يدها على المرضى من الاطفال ..

دورينا - مثل انجيليكا ؟

الحاجة - مثلها . وقد توارت الفتاة ذات ليلة في ماء التيسار .
ذهبت لتعيش في البيوت العميقة حيث تنقر الاسماك
الموافذ كأنها عصافير مقرورة . وعبثاً استدعاهم أهل
القرية من أعلى . كانت تبدو كأنها راقدة في حلم من
الضباب وهي تجول بشعرها الطافي وبديها الخفيفتين على
جدرانق من الطحلب . وهكذا مضت الايام والاعوام ،
ثم أخذ الجميع ينساها ماعدا امها ، ذات العينين الصارمتين
فقد كانت لا تزال تنتظرها . واخيراً تحققت المعجزة .
فقد عثر ذات ليلة فيها بحامر وأغانٍ على جبهة النهر
الراقدة ، وكانت أجمل من أي وقت مضى . كانت
الامواه والاسماك تجلاناها ، فقد جاءت وشعرها نظيف
نقي ويدها كانتا لا تزالان دافئتين وعلى شفثها ابتسامة
هادئة ، كما لو ان سنوات القاع لم تكن الا لحظة واحدة .
(يسكت الاطفال لحظة متأثرين) ...

دورينا - يالها من قصة عجيبة ، متى حدث هذا ؟
الحاجة - ان هذا لم يحدث بعد ولكنه على وشك الحدوث .
ألا تتذكرون ؟ . هذه الآلية كل نهر من انهار العالم
يحمل قطرة من نهر الاردن .

« ستار »

الفصل الرابع

» في المكان نفسه ... بضع ساعات بعد ذلك الوقت .
الغطاء المفروش على المنضدة يدل على ان الاسرة قد
انتهت من العشاء . قبل أن يرفع الستار يسمع من نهاية
المسرح موسيقى مزمار وطبل متصاعدة تنتهي
بصراخ حاد ..) ..
تقترب ضوضاء الشبان التي تختلط فيها الاصوات
والضحك المسرح خال .

الاصوات - (بصورة مبهمه من الخارج) الى بيت فارئيس ! هو
البيت الوحيد الذي لم يزره . وسنمثر فيه على ضالتنا ،
فكل شيء يفيض عنه : حطب من اجل فار السيد ،
وفتيات من اجل الرقص . (بضعه فتيات محفلات ،
وبضع فتيان آخريين يقتحمون باب نهاية المسرح ، الذي
يظل مفتوحا على مصراعيه) ..

فتى ١ - آه ، أيها البيت ، هل نام ساكنوك ؟

فتيات - آديلا ..!! آديلا !

(يصل كيكو من الحظيرة) ..

كيكو - خففوا من صراخكم فان سقفا يظللنا ولسنا في المراء .
ماذا تبغون ؟

فتى ٢ - أين هي آديلا ؟

محتفلة ١ - لن تظل حبيسة البيت هذه الليلة كقطعة من الذهب .

فتى ١ - اخرجها ايها الرجل ، انا لن نخطفها منكم .

كيكو - وهل أنا الذي أأمر في البيت ؟ اذا كانت آديلا ترغب
في الذهاب الى الرقص فلن نعدم ان تجد من يرافقها .

محتفلة ٢ - اسيرافقها مارتن ؟

محتفلة ٣ - اعتقد ان لا .. فقد رأيت يمشي من تلك الجهة هارباً
وهو ينظر الى النار من بعيد كالذئب في الشتاء .

فتى ١ - ولماذا لا ترافقها انت ؟

محتفلة ١ - واخجلتكم ! فتاة كشمس ايار (مايو) ، وشابان يعيشان

في البيت معها ، ومع ذلك ، فنافذتها هي الوحيدة التي لم
تزين بغصن غزل .

كيكو - اني لا اطلب نصيحة احد . فان كان ماتبعثون عنه هو
الكلام فتستطيعون الرجوع على اعقابكم . .

فتى ٢ - اننا نريد خطبا لان الحجرة تحتاج المزيد منه .

محتفلة ١ - بحجرة هذا العام لا بد ان تبقى ذكرى خالدة في اذهان
الناس . سوف تكون السنة لهيها اطول من قامات
الاشجار بحيث تسخن مياه النهر من حرارتها ، ويظن
سكان الجبال ان الشمس مشرقة .

كيكو - لكي تكون كذلك ، كان يجب ان توقدوا اشجار
الجبل كلها . .

فتى ١ - لانهما لاذك .. فقد اعطتنا الدوقة ، حمولة عربتين
من اغصان الكرم الجافة

محتفلة ٢ - والمختار اعطانا كل الاغصان الناتجة عن تشذيب الكستناء

فتى ٢ - وعمال المنجم اتلموا شجرة السنديان من جذورها .

محتفلة ١ - وهم الان ينقلونها على اكتافهم عبر المنحدر وسط جو
من المهرج والمرج . كالصيادين عندما يحملون الدب
الصريع .

محتفلة ٣ - ان بيت نارثيس لم يتخلف ابدا عن المساعدة . ماذا
اعددتم للعيد ؟

كيكو - هذا مستقوله لكم سيدتي ..
اصوات - (تنادي على شكل صراخ) .. تيلفا . تيلفونا .
(تظهر تيلفا في السلم متزينة ومرتدية ثياب العيد ، وهي
تلبس المطف) . .

المذكورون وتيلفا

تيلفا - ما هذا الصراخ ؟
محتفلة ١ - هل هناك شيء من اجل العيد ؟
تيلفا - انزلي الى تحت ايتها الفتاة . إن الذي " مقرورتان جدا " ،
واذا خاطبتموني بصوت مرتفع فلن اسمعكم .
كيكو - انهن المحتفلات يطنن بالبيوت بيتاً فبيتاً باحثات عن
الحطب .
تيلفا - لا بأس . ولكن الحق لا يطلب بالصراخ .
فتى ١ - ما الذي يمكننا أخذه ؟
تيلفا - في الحظيرة توجد حمولة عربية من اغصان « السَّمُر » (١)

(١) السَّمُر : على وزن رجل من الاشجار العظيمة ذات الشوك ، وهو
جيد الخشب تسقف به البيوت (اقرب الموارد للمرتوتى)

وزوج من الثيران لجرها امطحهم الى هناك يا كيكو.
(يخرج الفتيان مع كيكو الى الحظيرة) ..

محتفلة ٢ - ان شجر السمر يولد افضل فار : ينتج لهباً احمر ،
ويفرق عند توهجه مثل الصنوج .

محتفلة ٣ - افضل منه نبات الاربقي بأوراقه الصغيرة البنفسجية
التي تشبه الاجراس . انه يتوهج توهجاً بطيئاً . ويبقى
رائحة تشبه رائحة القيلولة في فصل الصيف .

محتفلة ٤ - بينما نبات الرتم يطلق شرراً ، ويتقلب في الجمرة كما
تتقلب ساحرة خضراء .

تيلفا - انكن ثروات جداً .. ومتأنقات . وقانا الله شر ذلك !
محتفلة ١ - وأنت لم تقصري في الاعتناء بنفسك . انظرن ! ما أجمل
المعجوز !

تيلفا - لا نار بدون دخان دعوني أراكم جيداً ! عاش البذخ
وعاش اهله ! هل أبقين شيئاً في الخزانة أم انكن قد
ارتديتن كل خرقه لديكن ؟ .

محتفلة ١ - ليس هذا اليوم كسائر الأيام . فليس من المعقول أن
نلبس فيه قمصانا من القطن الخشن ولا دراعات صفر .

تيلفا - اني أرى ، اني أرى احذية من الجلود المراكشية ، بلوزات

مطرزة ، واغطية رأس موشاة بالخرز . تقضين العام

كله في صنعها لكي تبرجن بها ليلة واحدة .

محتفلة ٣ - مما يؤسف له انها اقصر ليالي السنة .

محتفلة ٤ - لقد احسنت الاغنية التعبير عن ذلك :

لقد جاء القديس يوحنا الأخضر .

قد جاء وها هو يمود .

محتفلة ١ - ولكن كل ساعة بين مجيئه وذهابه يمكن ان تحمل في

طياتها معجزة .

ثيلفا - ولكن بعض تلك المعجزات هو من عمل الشيطان، ويجب

ان يسكي المرء منها بعدئذ .

محتفلة ٣ - من يفكر بالبكاء خلال يوم كهذا ؟ ألم تمرى أنت

بفترة شباب ؟

ثيلفا - إنما أقول ذلك لأني مررت بها. ان النار توقظ الحواس،

وموسيقى الزمار تقفز في داخل المرء كالخمرة

القوية المفعول... ومن ثم كان من الخطر الهيان في

حقول الذرة المضاء بنور القمر .

محتفلة ١ - ان ما يطلبه القديس هو البهجة . ومن لا يغني هذه الليلة

لا ينظر اليه بعينه .

محتفلة ٢ - لقد قدمت الملح للبقرات عند الفجر . يقال انها تلد

أفاني إذا قدم لها مع نسيم الصباح .

محتفلة ٣ - وأنا بسطت قميصي للندى كي يحمل لي معه الحب ويبعد
عني السوء .

محتفلة ١ - وأنا لسوف ارمي بكل مالدي من الدبايس في الماء
وقت انبلاج الفجر . وفي مقابل كل دوس يطفوا سوف
احيا عاماً سعيداً .

تيلفا - ان هذا العدد من المعجزات هو اكثر من أن يحدث
في ليلة واحدة . فقد عمدا في القرية أربعة أطفال إبان
شهر آذار من هذا العام .

محتفلة ١ - وما علاقة هذا بذلك ؟

تيلفا - ان عيد القديس يوحنا يحل في شهر حزيران فهل تعرفين
أن تعدي ايها الفتاة ؟

محتفلة ٢ - الظن الى النتيجة التي خرجت بها المعجوز الماكرة .

محتفلة ١ - قد لا يكون ضميرها راضيا عنها تمام الرضى عندما تظن
هذا الظن بالنساء الآخر . كل واحدة تضع لسانها حيث
يؤولها ضررها .

تيلفا - لا اقول شيئاً عن الاضرار لانه لم يبق لدي منها سوى
ضرس واحد . اما بالنسبة للضمير ، فستعرفين نقاء اذا
علمت انني لا اجلس على كرسي الاعتراف الا مرة

واحدة في السنة ، وبقراءة صلاة الشكر ثلاث مرات
أخرج خالصة نقية . اما انت فلا تبلغين ذلك ولو رددت
« قانون الايمان » اربعين مرة . (الى المحتفلة الاخرى)
وانت ايتها الذبابة الميتة ، بأي شيء اعترفت حتى صعدت
حافية القدمين حتى تمثل المذراء ؟

محتفلة - لم يكن ذلك ندما وتوبة ، بل كان نذرا . فقد كنت
مريضة بسبب هواء ملوث .

تيلفا - يا الهي ، وهل يسمى ذلك الان هواء ملوث ؟

محتفلة ١ - لا تعيروها اهتماما . الا ترون ان ما ابتغيه هو أن تهبها
اسماعكم ؟ لقد احسن المثل اذ قال ان العجايز مثل القرن
يثرن من أفواههن .

(ضحك . يعود الفتيان . ماعدا كيكو ..)

فتى ١ - هاهي العربية خارجة . الا تريدون الصمود ؟

محتفلة ٢ - كلنا معاً ؟

تيلفا - هيا ، انك لن تجزعي ولن يجزع القديس .. لقد تعود
المسكين على هذه الشؤون وليس الذنب ذنبه ان حل
عيده في اول الصيف (تفرعن كأنهن دجاجات) .
هيا لا يقاد الجامر ولقطف النفل .

فتى - سنذهب جميعا ، وانت معنا أيتها المعجوز ؟

(يحيطون بها رغما عنها وهم يفتنون وايديهم متشابكة .

ويدفعونها على ايقاع :

لقطف النفل

النفل النفل

لقطف النفل

ليلة عيد القديس يوحنا

(يبدأون بالخروج عبر باب نهاية المسرح) ..

لقطف النفل

النفل ، النفل

لقطف النفل

يذهب الأحباب

(يصل مارتن من الحقل . من عند الباب يتأمل

مجموعة الفتيان التي تبتعد وسط الصراخ والضحك مع

تيلفا في السلم تبدو آديلا وهي تنادي ..) .

آديلا ومارتن

آديلا - تيلفا .. تيلفا .

مارتن - حملتها الفتيات المحتفلات ، لقد أصعدهنَّها الى العربة

بالقوة (يدخل) هل تريدن شيئا ؟

آديلا - (وهي نازلة) كنت اريد ان اوجه اليها سؤالاً فقط . ولكن ، ربما استطعت ان تجيب انت خيراً منها . عندما فتحت نافذتي وجدتني مليئة بالازهار البيضاء .

مارتن - بازهار الزعرور والكرز ومن يـ هذا الغصن سيعرف من وضعه هناك . وسيعرف ماذا يعنيه ذلك اللون الأبيض .

آديلا - إني اشكرك يا مارتن . . يسرني أنك تذكرني . ولكن لم تكن هناك ضرورة لهذا العمل .

مارتن - ألم تحسي أن نافذتك ربما ظلت الوحيدة دون أزهار؟
آديلا - أنك بكلماتك التي قلتها لي من قبل ، اعطيتني أكثر مما كنت استطيع توقعه . إن زهرة الكرز ستذهب غداً مع الريح . أما الكلمات فلا .

مارتن - لن تبارح هذه الكلمات ذاكرتي لحظة واحدة . ان لها من القوة بحيث لو اغمضت عينيك لسمعتها تتردد في اذنيك من بعيد .

آديلا - متى سترحل ؟

مارتن - غداً وقت الشروق .

آديلا - (بصوت عميق) لننس أن هذه الليلة هي الليلة الأخيرة .
ربما لن تضطر غدا إلى الذهاب .

مارتن - لماذا ؟ هل بمقدور أحدٍ أن يبدّد هذا الظل الأسود
الذي ينتصب بيننا ؟ أم تريدني أن أموت قرب
الينبوع ظمآن ؟

آديلا - طلبت منك فقط أن تنسى كل هذا ، هذه الليلة ؟

مارتن - سننساه كلانا ، ونحن نرقص أمام أعين أهل القرية
جميعاً . أريد أن يراك . الجميع بين ذراعي ، حتى ولو
كان ذلك لمرة واحدة . أريد أن يروا عيني مشدودتين
إلى عينيك ، كفصن أزهارى المشدود إلى نافذتك .

آديلا - اني اعرف ذلك . وهذا يكفيني ... أنصت ...
ان احداً ما ينزل السلم .

مارتن - (بصوت خفيض ، يمسك يديها) أنتظر في حلبة
الرقص ؟

آديلا - سأذهب إلى هناك .

مارتن - إلى اللقاء يا آديلا .

آديلا - إلى اللقاء دائماً يا مارتن .

(يخرج مارتن من نهاية المسرح . تظهر الأم في السلم وهي ترتدي ثياب العيد بأفافة الفلاحين الأغنياء القاسية . رأسها مكشوف تحمل شمع نذور ومند يلا كبيراً على ذراعها) ..

الأم وأديلا

- الأم - أين غطاء رأسي ؟ لم أجده في الخزانة .
- أديلا - انه عندي . (تبحث عنه في منضدة الحياطة)
استضعينه لكي تذهبي الى الرقص ؟
- الأم - قبل أن أذهب عليّ ان أمر بالكنيسة . فقد نذرت هذه الشعبة للقدّيس . وعليّ ان أتوجه الى الله بشكري على كثير من الاشياء .
- (تجلس . أديلا تعقد لها الغطاء على رأسها ، بينما يتعادثان) .
- أديلا - هل سألت الله شيئاً ؟
- الأم - سألته أشياء كثيرة ، قد لا تتحقق أبداً . ولكن أفضل شيء أعطانيه ، دون ان اطلبه كان يوم ساقك الى هنا .

واذكر اني لم أعرف ان أشكره حينئذ . واني كنت
على وشك ان اغلق هذا الباب في وجهك .

آديلا - لاتذكرى ذلك أيتها الأم .

الأم - والآن مضى كل شيء ، أريد ان أقول لك ذلك كي
تساعفيني ، عن تلك الايام التي كنت انظر خلالها اليك
بحقد كأنك دغيلة . انك قفهمين ما أقول أليس
كذلك ؟ عندما جلست إزاءي للمرة الاولى ، على
المائدة ، ربما كنت تعرفين انه مكانها . الذي لم يشغله
أحد بعدها . انا ما كنت اعيش إلا لأتذكر ، وكل
كلمة منك كانت صمتاً منها تنتزعينه مني . وكل قبة
كان يطبعها الأطفال على وجنتيك كانت تبدو لي قبة
تسرقينها منها .

آديلا - اني لم انتبه الى هذا ، الا بعد مضي زمن . لهذا
اردت أن ارحل .

الأم - وقتئذ ، ما كنت استطيع ان ادعك . لقد تعلمت
الدرس الكبير : ان النهر نفسه الذي ذهب بابنتي
حمل الى اخرى كيلا يكون حيي جنوبياً مطبقاً .
(فترة صمت تنظر اليها بود وهي تداعب يديها .

تنهض) . اتعرفين هذا المنديل ؟ انه المنديل الذي
كانت تضعه انجيليكاً على كتفها الليلة الأخيرة . لقد
اهداهما اياه مارتن . (تضعه بين كتفي آديلا) لقد
وجد مكاناً ثانياً ايضاً .

آديلا - (مضطربة ، بدون صوت) شكراً .

الأم - والآن ، اجييني بصراحة ، صراحة امرأة الى امرأة :
ماذا يعني مارتن بالنسبة لك ؟

آديلا - (تنظر اليها بوجل) لا شيء . اني اقسم لك .

الأم - اذن لماذا ترتعشين ؟ لماذا لا تنظرين إلي وجهاً لوجه ،
كما كنت تفعلين من قبل .

آديلا - أقسم لك يا أماء . ليس باستطاعتنا ، لا انا ولا
مارتن ، ان ننحون هذه الذكرى .

الأم - اخونها انا عندما ادعوك ابنتي ؟ (تضع يديها على
كتفي آديلا ، مهدئة من روعها) . اسمعي يا آديلا :
لقد فكرت مرات عديدة ان هذه اللحظة يمكن ان
تصل وانا لا اريد أن تتألمي على غير طائل بسببي .
اتعلمين أن مارتن يحبك ؟

آديلا - لا أعلم .

الأم - اما انا فأعلم . علمت منذ مدة ، عندما لمحت ذلك للمرة

الاولى في عينيه . احسست ان قشعريرة تهز كياني ،
وتشنجت يداي . كان ذلك كما لو ان انجيليكا قد
انتفضت من الغيرة في دمي . وقد تأخرت في ترويض
نفسي على قبول الفكرة .. والآن مرت الأزمة .

آديلا - (قلقة) بالنسبة لي ، لا ... بالنسبة لي قد ابتدأت
الآن ..

الأم - ان كنت لا تحسبن نفس احساسه فانسي ما قلته لك .
ولكن ان كنت تحبينه فلا تحاولي خنق هذا الحب
معتقدة انه سيؤلمني . انني راضية عنه .

آديلا - (تكتم نحيبها) حلفتك بأسمى ما تحبين ... ان
تسكتي . قد لا تعرفين مقدار الاسى الذي تسببينه
لي عندما تقولين هذه الكلمات اليوم ... اليوم بالذات .

الأم - (تمسك شمعتها لتخرج) ليس عليّ ان احدد لك
طريقا معينة . اردت ان اقول لك فقط : اذا كنت
تختارين هذا الطريق ، فلن اكون عقبه . هذي هي
سنة الحياة (تخرج . تنكب آديلا على مقعد وهي

تفكر بالحاج . وعيناها مسرقتان . في عتبة الباب على
اليمين تبدو الحاجة . وتأملها كما لو كانت تسمعها
تفكر) ..

الحاجة وآديلا

آديلا - أن أختار طريقا . . لماذا انتزعوني من الطريق الذي
كنت قد اخترته ، اذا لم يكن باستطاعتهم أن
يعرضوني خيرا منه . (بقلق وهي تنزع المنديل عن
عنقها) وهذا المنديل الذي يحيط بعنقي كذكرى
المساء .

(تبدو فجأة أنها اتخذت قرارا . تضع المنديل ثانية
ويبدو عليها انها ستنهض . توقفها الحاجة برفق ،
وهي تضع يداً آمرة على ظهرها) .

الحاجة - لا يا آديلا ، هذا لا . هل تعتدين ان النهر ، يمكن
ان يكون حلا ؟

آديلا - آه لو كنت اعرف ، أنا نفسي ، ماذا اريد . البارحة
كان يبدو لي كل شيء سهلا . واليوم لم أعد أرى
الا جدارا من الظلال تهصرني .

الحاجة - البارحة ما كنت تدري كين بعد انك محبة .

آديلا - أهذا هو الحب ؟

الحاجة - كلا . ولكنه الخوف من فقدانه . الحب هو ما كنت

تحسينه حتى الان دون ان تعلمي بذلك . هذا السر
اللطيف هو الذي يملأ دمننا بالدبايس ، وحلقنا بالعصافير .

آديلا - لماذا يصفونه سعيدا ، اذا كان مؤلما الى هذا الحد ؟
هل أحسست به ذات مرة ؟

الحاجة - لم أحس به أبدا . ولكننا متلازمان بصورة دائمة
تقريبا . وكما أغبطكن انن اللاتي تستطعن الشعور
بهذا الألم الذي يحيط بأجسادكن كنطاق من المسامير
ولكن ، لا توجد واحدة منكن ترغب في نزع
هذا النطاق .

آديلا - ان حبي أسوأ مما تصفين . انه مثل نار حامية في
العروق ، مثل صرخة مدفونة لا تجد سبيلا للخروج .

الحاجة - ربما كنت لا أعرف عن الحب الا الألفاظ التي تحيط به ،
وربما لا أعرفها كلها . أعرف أن له في المساء ، تحت
اشجار الكستناء ، يدين قاعمتين وصوتا هادئا . أما
أنا فمن شأني ان اسمع الكلمات الأخيرة اليائسة فقط ،

الكلمات التي تفكر فيها الفتيات المهجورات عندما
يوزن بعيونهن المسيرة، من فوق جسور الضباب...
الكلمات التي تلفظها شفتان متشجعتان على محدة واحدة
عندما تأخذ الغرفة تمتلئ برائحة الغاز... الكلمات
التي ترددونها، انت بصوت مرتفع منذ لحظة.

آديلا - (تنهض منتفضة) لماذا لم تدعيني اذهب ؟ لا يزال هناك
متسع من الوقت .

الحاجة - (توقفها) اهدئي .

آديلا - لم يبق لي غير هذا الطريق .
(يثرى على البعد تألق المجرة وتشتبع جلبة العيد
بصورة مبهمة) ..

الحاجة - كلا . ليس هذا طريقك . انظري : لقد جن الليل
بالمحارم والاغاني ومارتن ينتظرك في حلبة الرقص .

آديلا - وغدا... ؟

الحاجة - غدا سيكون طريقك سهلا . . ثقي بما اقول ايتهما
الفتاة . اعدك انك ستكونين سعيدة ، وهذه الليلة
ربما كانت أجمل ليلة وأيناهما نحن الاثنتين .
(ينزل الاطفال . يتبعهم الجلد) ..

الحاجة ، آديلا ، الاطفال والجد

آلدويس - لقد أضرمتم المجرمة الكبرى ، والقرية كلها ترقص حولها .

دورينا - هيا بنا با جدي ، لقد تأخرنا عن ميعاد الوصول !
فالين - (يدنو من الحاجة ومعه تاج من الورد والسنابل)
خذي . لقد صنعته بنفسي

الحاجة - اصنعته من أجلي ؟

فالين - هذه الليلة ، كل النساء يتزين بمثل هذه الزينة .

دورينا - ألن تحضري الرقص ؟

الحاجة - يجب ان اتابع طريقي وقت انبلاج الفجر .
سترافقكم آديلا ، ولن تنفصل عنكم لحظة
واحدة (تنظر اليها نظرة آمرة) اليس صحيحا ؟ .
آديلا - (تحفض رأسها) أجل ! وداعا ايها السيدة ! . . .
وشكراً !

آلدويس - أسنراك حالما نعود ؟

الحاجة - لا تتعجلوا . قبل أن يحين موعدكم يجب ان تنضج
كثير من السنابل . وداعا أيها الصغار .

الاطفال - وداعا ايها الحاجة .

(يخرجون برفقة آديلا . الجد يمكث لحظة) .

الجد - لماذا كانت تشكرك آديلا ؟ . . اتعرف من انت ؟

الحاجة - سوف تمضي كثير من السنين قبل ان تعرفني .

الجد - أليست هي التي كنت تبعثين عنها هذه الليلة ؟

الحاجة - هذا ما كنت اعتقده . ايضا . وقد اتضح لي الآن خطئي .

الجد - اذن لماذا بقيت هنا ؟ ماذا تنتظرين !

الحاجة - لا أستطيع الاياب وحدي . لقد قلت لك إن

امراة من اهل بيتك متوجة بالازهار ستوافقني هذه

الليلة عبر النهر . ولكن لا تخف .

الجد - (ينظر اليها نظرة الشك) لا أصدقك . انك تبعثين

عن الاطفال . اعترفي بذلك ؟

الحاجة - لا تخف أيها الجد . ان احفادك سيصبح لهم احفاد .

هيا الحق بهم (تمسك عصاها وتسندها على عمود الباب) .

الجد - ما تصنعين ؟

الحاجة - اسندت العصا على الباب كعلامة وداع . عندما

تعود من الرقص ستكون مهتني قد انتهت . (بلهجة

حازمة) والآن دعني . هذه آخر كلمة انطق بها الليلة .

(يخرج الجد . فترة صمت طويلة . الحاجة وحدها

تنظر تاج الورود نظرة كثيبة . وأخيرا تتألق عيناها .
تضع التاج على شعرها . تأخذ مرآة من منضدة آديلا ،
وتأمل نفسها بفضول نسائي . ابتسامتها تصبغ
باهتة . تترك المرأة تسقط تنزع الورود وتشرع في
تفتيتها بدون مبالاة ، وعيناها شاردتان . اثناء ذلك
تسمع في مكان المجامر ، اغاني عيد القديس يوحنا
الشعبية) .

صوت رجل - مولاي يوحنا

ان زهرة السنبلة

تريد ان تثمر

عاش الرقص . الرقص

وعاش الراقصون

جوقة - مولاي يوحنا

صوت نسائي - مولاي يوحنا

مع زهرة الماء

جئت اغنيك

عاش الرقص . الرقص

وعاش الراقصون

جوقة - مولاي يوحنا . . .

(يسود الصمت من جديد . الحاجة تجلس وظهرها الى نهاية المسرح ومرفقاها على ركبتيها ، ووجهها بين يديها . في باب نهاية المسرح تظهر بصورة خاطفة ، فتاة ذات جمال منهوك . غطاء الرأس ينجب نصف وجهها . تتفحص البيت . ترى ظهر الحاجة ، وتخطو خطوة خائفة نحوها . الحاجة تناديا بصوت مرتفع دون ان تلتفت اليها) ...

الحاجة - أنخيليكاً !

الحاجة وأنخيليكاً

أنخيليكاً - (تتراجع مضطربة) من عرفك على اسمي ؟
(الحاجة تنهض وتلتفت اليها) .. اني لم أرك من قبل أبداً .

الحاجة - وأنا لم أرك ايضاً . ولكني كنت أعلم انك ستأتين ، ولم أشتأ ان تجدي بيتك مقفراً . هل رآك أحد عندما وصلت ؟

أنخيليكاً - لم يرنني أحد . ولهذا انتظرت حلول الليل ، كي أخفي نفسي عن أعين الناس . أين أمي وأين اخوتي ؟

الحاجة - ومن الخير ألا يروك هم ايضاً . هل تواتيك المرأة أن

تنظري اليهم وجهاً لوجه؟

ماذا يمكنك أن تقولي لهم ؟

الخيالكا - لن تخونني الألفاظ ... سوف ابكي راحة ، وهم

سيفهمون .

الحاجة - ومارتن ايضاً ؟

الخيالكا - (بخوف غريزي) وهل هو هناك ؟

الحاجة - انه في حفل العيد . يرقص بالاشتراك مع الجميع

حول النار .

الخيالكا - ليس بالاشتراك مع الجميع ، لا... هذا غير صحيح .

يمكن ان يكون مارتن قد نسيني اما امي فلن

تنساني . اني متأكدة انها كانت ستنتظرنني طوال

حياتها يوماً فيوماً ، دون ان تعد الساعات . (تنادي)

يا أمي ... يا أمي ..

الحاجة - من العبث أن تنادي ، قلت لك انها في الحفل ..

الخيالكا - اريد ان أراها قبل أي شيء . اعلم انها ستكون

ارهب لحظات حياتي . وليس لدي من القوة ما يجعلني

انتظرها مزيداً من الوقت .

الحاجة - عم جئت تبحثين في هذا البيت ؟

انجيليكا - مما كان ملكي .

الحاجة - لم ينتزعه احد منك ؛ لقد هجرته انت بنفسك .

انجيليكا - لست أزعم اني سأجد حياً اصبح الآن مستحيلاً .

لكفي سأجد العفو . او على الأقل زاوية اموت فيها
بسلام . لقد دفعت ثمن خطيئتي مرارة أربع سنوات
تعاذل مرارة حياة بأكملها .

الحاجة - لقد تغيرت حياتك خلال هذه الفترة . لم يخطر ببالك

كم يحتمل ان يكون قد تغير خط حياة الآخرين ؟ .

انجيليكا - على الرغم من كل ذلك فهذا البيت بقي والاهل اهلي

لا يمكنهم ان يخلقوا في وجهي الباب الوحيد الذي
تبقي امامي !

الحاجة - أيا نسة الى هذا الحد انت ؟

انجيليكا - لم أعد احتمل المزيد . لقد عانيت أقصى ما تعانيه

امراة . فقد عرفت مرارة الهجر والوحشة ؛ ورأيت

نفسي أنتقل من يد الى يد كورقة نقدية قدرة . كانت

الكبرياء فقط تشد أزرعي . وقد فقدتها الآن ايضاً .

لقد هزمت ولست اخجل ان اعترف على الملأ بذلك .

لم اعد اشعر الا بالقلق القاتل لاستريح في ركن هادىء .

الحاجة - لقد اضنتك الحياة كثيراً . لما كنت قد اقدمت على التخلي عن كل شيء مقابل شهوة معينة ، فليس باستطاعتك ان ترجعي كما يرجع الكلب الجبان في يوم بارد ، لتلتقطي فتات مائدتك ذاتها . اعتقدين ان مارتن يمكنه ان يفتح لك ذراعيه مرة اخرى ؟

انجيليكا - (يائسة) بعدما عانيت ما عانيت ، ماذا يستطيع ان يصنع بي مارتن ؟ ان يحطم وجهي بالعصا ؟ ذلك خير لي . . . على الاقل سأألم ألماً ظاهراً . ان يرمي لي بالحـبـز الى الارض ؟ سوف آكله راحة ، واذا اباركه لانه خبزه ، وخبز هذه الارض التي ولدت عليها . لا ، لا ، لن تكون هناك قوة بشرية تنزعني من هنا . هذه الاغطية وشبهها بنفسى ، وورود النوافذ هذه غرستها بيدي . انه بيتى ، بيتى ، بيتى . . . (تنتحب وهي ترتجف على المنضدة . تقبل الاغطية وهي في حالة يائسة . فترة صمت تسمع اغنية العيد مرة اخرى) . . .

صوت رجل - مولاي يوحنا

ان النجوم ،

على وشك الافول

عاش الرقص ، الرقص ،

وعاش الذين يرقصون

سجوة - مولاي يوحنا . . .

(تقترب منها الحاجة برفق وهي تمر يدها على شعر

أنخيليك . بصوت حنون) . . .

الحاجة - قولي يا أنخيليك : خلال هذه الايام المظلمة ألم تفكري

أبدا بإمكان وجود طريق آخر ؟

أنخيليك - (مغنية على المنضدة دون ان تلتفت) كل المسالك

كانت مسدودة امامي . .

فالمدن كبيرة جدا ، وهناك لا أحد يعرف احدا . .

الحاجة - طريق عذب صامت كان بإمكانك ان تشقيه بنفسك . .

أنخيليك - لم يكن لدي من القوة لاعمل شيئا . (منقبضة) ومع

ذلك ليلة هجرني . . .

الحاجة - (بصوت ذي انحاء عميق ، كما لو انها تتابع تفكير

أنخيليك بصوت مرتفع) تلك الليلة فكرت ان في

العالم الآخر ، في الجانب الثاني من الخوف ، تكمن

بلاد العفو الاخير ، ذات البرد الابيض المهادى ،
حيث توجد ابتسامة سلام على جميع الشفاء ، صفاء
لا نهائي في العيون ... ما أحلى النوم ، هناك ،
بهدوء دائم وبدون ألم ولا نهاية .

انجيليكا - (تلتفت لتنظر اليها خائفة) من أنت ايها المرأة التي
تقرأين ما يجول في داخلي ؟

الحاجة - اني صديقة حميمة . الصديقة الوحيدة التي تبقت لك .

انجيليكا - (تتراجع بصورة لاشعورية) اني لم اطلب صداقة
ولا نصيحتك . دعيني ولا تنظري الي هكذا .

الحاجة - هل تؤثرين أن تعرف أمك واخوتك الحقيقة ؟

انجيليكا - ألم يعرفوها بعد ؟

الحاجة - لم يعرفوها . انهم يتصورونك اظهر مخلوق ، ولكن ،
راقدة في قاع النهر .

انجيليكا - هذا مستحيل . لقد تبعني مارتن حتى شاطئ النهر .
فقد رأيناه نجب به حصانه ، ونحن نختبئان بين اشجار
الكستناء ، بندقيته على كتفه ، والموت كامن في
عينيه .

الحاجة - ولكنه عرف كيف يضبط نفسه ويسكت .

التخيليك - ولماذا سكت ؟

الحاجة - من اجلك أنت . لانه كان لايزال يحبك ، وذلك
العصمت كان آخر هدية يستطيع ان يقدمها إليك .

التخيليك - مارتن فعل هذا . . من اجلي . . ؟ (متشبثة بحبال
الأمّل) . اذن هو يحبني . . انه مايزال يحبني .

الحاجة - لقد فاتك الوقت الآن . . ان مكانك قد شغل . الا
تحسين وجود امرأة اخرى في هذا البيت ؟

التخيليك - انما ان تسلبني ما املكه بدون عناء . اين هذه المرأة ؟

الحاجة - من العبث ان تقفي ضدها . انك مهزومة سلفا . فقد
فقدت كل شيء ، فقدت مكانك حول المائدة ،
ومقعدك قرب النار ، وحب ذويك لك .

التخيليك - أستطيع أن استعيد كل ذلك .

الحاجة - لقد تأخرت كثيرا . اصبح لامك ابنة اخرى ،
ولاخوتك أخت ثانية .

التخيليك - انك تكذبين .

الحاجة - (مشيرة الى منضدة الحياطة) أتعرفين شغل التطريز هذا ؟

التخيليك - انه لي . فقد تركته مبدوءاً .

الحاجة - ولكن الآن ، فيه خيوط جديدة . لقد اكمله أحد
ما بعدك . اطللي على هذا الباب هل تبصرين شيئاً على
وهج المجرمة ؟
(انخيليكاً تتبعه صوب باب نهاية المسرح . اما الحاجة
فتظل مكانها) ..

انخيليكاً - أرى أهالي القرية جميعاً ، يرقصون وايديهم متشابكة .
الحاجة - هل رأيت مارتين ؟

انخيليكاً - إنه يمر الآن ازاء اللهب ..

الحاجة - والفتاة التي ترقص معه ؟ لو رأيتها على القرب لتحققت
من ثوبك الذي تلبسه ومن منديلك الذي تضعه
حول عنقها .

انخيليكاً - اني لا أعرفها ليست من هنا .

الحاجة - سرعان ما ستكون من هنا .

انخيليكاً - (تعود الى قرب الحاجة) لا ، لا .. انها فسوة بالغة .

لا يمكن ان تسلبني كل ما أملك . لا بد ان يبقى شيء ما
لي . أيسطيع أحد أن يسلبني أمي ؟

الحاجة - أمك ليست بحاجة اليك . لها منك ذكراك . وهذه
الذكرى أفضل منك ..

أنخيليك - واخوتي ... : ان أول كلمة تعلمها اصغرم كانت
أسمي . لازلت أراه راقداً بين ذراعي تعالوه تلك
الابتسامة الصغيرة التي كانت تتعذر بين شففيه كقطرة
العسل في ثمار التين البانعة .

الحاجة - لم تعودني بالنسبة لـ اخوتك سوى كلمة . أعتقد انهم
سيعرفونك ؟ إن أربع سنوات هي فترة طويلة في
حياة الطفل . (تقترب منها بود) فكري بالأمر
يا أنخيليك : لقد حطبت هذا البيت مرة عندما ذهبت ،
فهل تبغين تحطيه مرة أخرى عند عودتك ؟ .

أنخيليك - (مغلوبة على أمرها) الى أين أستطيع الذهاب ، ان
لم يكن ٢٠٠٠ .

الحاجة - الى انقاذ الشيء الوحيد الذي تبقى لك ، ألا وهو الذكرى
أنخيليك - ما فائدة ذلك ، ان كانت تلك الذكرى مزيفة ؟
الحاجة - ماذا يهم ، مادامت جميلة ؟ ان الجمال لون ثانٍ من
ألوان الحقيقة .

أنخيليك - كيف أستطيع إنقاذها ؟

الحاجة - سوف أهديك السبيل . تعالي معي ، وستحقق
اسطورة القرية غداً ..

(تمسك يدها) هيا .

أنخيليك - دعيني . . ان فيك شيئاً يخيفني . . .

الحاجة - ألم يهدأ روعك ؟ أنظري اليّ : كيف ترينني الآن ؟
(تظل بلا حراك ويدها متصلبتان) .

أنخيليك - (تتأملها مبهوثة) أراك كعلم كبير بدون أجفان .
ولكنه كل مرة يزداد جمالا .

الحاجة - السر كل السر يكمن هنا . الاساس : ان يعيش
المرء حياة عاطفية ، ثم يموت موتاً جميلاً . (تضع
على رأسها تاج الورد) هكذا . كأنك ذاهبة الى
عرس جديد . . تشجعي يا أنخيليك . . لحظة واحدة
من الجراءة ثم تظل ذكراك مغروسة في القرية مثل
شجرة سنديان مليئة بالأعشاش هيا بنا .

أنخيليك - (تغضض عينيها) هيا بنا . (تتردد عند بدء السير) .

الحاجة - لازل الخوف يساروك ؟

أنخيليك - الآن لا . . انها ركبتاي اللتان تسترخيان دون
ارادة مني .

الحاجة - (بحنان لا نهاية له) استندي عليّ . وهبني خير
ابتسامة لديك ، من اجل السفر (تمسكها من خصرها

بعذوبة) سوف اقود قاربك الى الضفة الاخرى .
(تخرج معها . في الخارج يأخذ وهج الجمرة بنخبو ،
تسمع الأغنية الاخيرة) .

صوت رجل - مولاي يوحنا
لم يعد لدينا
مانشعل به الجمرة
عاش الرقص
وعاش الذين يرقصون .

جوقة - مولاي يوحنا ...

(تسمع نفخة المزمار ثانية ، صرخات مرحية
وضوضاء ناس يهللون تدخل المحتفلة ١ وهي تركض
تتبعها المحتفلات الأخر والفتيان . وراءهم : آديلا
ومارتن) .

آديلا ، مارتن ، الفتیان

- محتفلة ١ - لا اتركه ... أنا اول من رآه .
محتفلة ٢ - اقدفه لي .
محتفلة ٣ - بل لي أنا ، لاني لست مخطوبة .

- محتفلة ١ - انه لي ، لقد عثرت عليه عند الشاطئ .
آديلا - على أي شيء عثرت ؟
محتفلة ١ - على غصن النفل ذي الأوراق الأربع .
فتى ٣ - لن يجديك هذا شيئاً . لأن حيازته ليست لمن عثر عليه ، بل لمن يلتقطه .
محتفلة ٢ - اغمض عينيك واقذف به في الهواء .
محتفلة ١ - نخذه انت يا آديلا ، فقد كان في حديقتك .
آديلا - (وهي تتلقاه بصدارة) اني أشكرك .
مارتن - (الى محتفلة ١) لشد ما حالفك الحظ هذا العام .
(تصل الأم وتيلفا ، ثم الجرد مع الاطفال) . . .

المذكورون ، الام ، تيلفا ، الجرد واخيرا كيكو

- الام - ماذا بكم هل أعياكم الرقص ؟
تيلفا - بالرغم من خمود السنة النار ، فان الجرد سيظل متوهجاً حتى الفجر .
محتفلة ١ - أنا ، إذا لم آخذ قسطاً من الراحة فلن استطيع الاستمرار (تجلس) .
تيلفا - آه ، ان شباب اليوم لئین مثل نبات الحطمي .

يبدون انهم سيقطعون الأرض مرحاً ولكن عندما
تقرع الدفوف ، لا يحركون ساكناً ، ولا يعرفون
كيف يهزون نصوصهم ومناديلهم على ايقاع النغمات
العالية . آه . يا أيام زماني !

آديلا - اذهبة لتنامين اينها الأم ؟ يمكنني أن أرافقك .

الأم - لا تنشغلي من أجلي فاني أستطيع المكوث لوحدي .
عد الى الرقص معها يا مارتن وانت يا تيلفا ، قومي
على رعاية الفتيان اذا كانوا يريدون الشرب . أمما
النساء فيوجد في الحزاة نبذ (تأخذ في صعود السلم) .

مارتن - لمن هذه العصا الملقاة عند الباب ؟

الجد - (يوقف آديلا التي تم بالخروج مع مارتن) انتظري :
هل رأيتم أحداً هنا وانتم تدخلون البيت ؟

آديلا - لم نر أحداً . ولكن لماذا ؟

الجد - لست ادري . حقا ان هذه الليلة هي أقصر ليالي السنة
ومع ذلك ، لم أشعر أبداً بمثل هذا القلق لرؤية
شروق الشمس .

تيلفا - بعد قليل ستشرق . ها هو الفجر قد بدأ ينبلع .

(في الخارج يسمع صوت كيكو وهو يصرخ) ..

كيكو - سيدتي ، سيدتي ..

(الجميع يلتفت مذعوراً . يصل كيكو . يتكلم
من عند عتبة الباب وهو يرتجف من التأثر وراه يأخذ
في الظهور رجال ونساء حاملين مصابيح ومشاعل
ويقفون عند نهاية المسرح في صمت مهيب) ..

كيكو - سيدتي . قد تحقق أخيراً ما كنت تنتظرينه . لقد
عثرنا على أنجيليك عند النهر .

مارتن - ماذا تقول ؟

الأم - (تعذر نحوه مشرقة الوجه) .. أرايتها انت ؟
تكلم ؟

كيكو - لقد جاؤا بها من هناك ، وهي أكثر جمالاً من أي
وقت مضى ... متوجة بالورود مخوفة بجلال أربع
سنوات قضتها في الماء تعلوها ابتسامة رضية كما لو
إنها فارقت الحياة لتوها .

اصوات - يا لها من معجزة ، يا لها من معجزة ..

(تخر النساء راكعات ، يكشف الرجال عن انفسهم) .

الأم - (وهي تقبل الثرى) كان لا بد ان يستجيب لي الله
أخيراً عاد التراب إلى التراب .

(ترفع ذراعها) .. حبيبتي أنجيليك . أيتها القديسة .

النساء - (يغطين رؤوسهن بالحجاب وهن يضربن صدورهن) .
قديسة ، قديسة ، قديسة ! (الرجال الظاهرون .
والنساء الراكعات يبدون بلا حراك كأنهم لوحات
معلقة . تسمع دقات اجراس العيد بعيدة خافتة .
الحاجة التي تتصدر الموكب تتأمل المنظر بابتسامة
باردة ولكن بصورة عذبة ، ثم تأخذ عصاها ، لتتابع
سيرها .

تدخل في عتبة الباب قوائم محففة مغطاة
بالأغصان الحضر . الأم ، ذراعها مبسوطة ،
تطلق صرخة يمزقها الألم والسرور) .

الأم - بنيتي ..

(قرع الأجراس يرتفع الى النغمة التي تغنى بها : هليويا .)



تصويب

| الخطأ | العواب | الصفحة | السطر |
|---------------|-----------------|--------|-------|
| الصفارة معطلة | الحورية الشاردة | ٧ | ١١-١٢ |
| باسيدي | ياسيدي | ١٠ | ٩ |
| مادا | ماذا | ١٠ | ١٦ |
| منه | منه ! | ١١ | ١٧ |
| ينتصب | ينتصب | ٤٠ | ٩ |
| يلمع | يلمع | ٤٢ | ٧ |
| أنني | لأنني | ٤٧ | ١٤ |
| تنفسي | تنفسي | ٥٧ | ١٢ |
| ما في | أما في | ٥٩ | ٨ |
| سأوى | سأرى | ٦٥ | ١٧ |
| محبواتهم | محبوباتهم | ٩١ | ٣ |
| محاصلي | محاصلي | ٩٧ | ٢ |
| لى | بلى | ١٠٣ | ٨ |
| نتعفن | تتعفن | ١٠٣ | ١٢ |
| الأربقى | الأريفي | ١١٥ | ٥ |
| باجدي | باجدي | ١٢٩ | ٤ |

١٩٦٦ / ٧ / ٢٠٠٠

وزارة الثقافة والإرشاد القومي

سَيِّدَةُ الْفَجْرِ

يُعتبر الخاندرو كاسونان من كبار كتاب المسرح في الادب الاسباني الحديث ، وهو ينتمي الى مدرسة لوركا الفنية ويعدّ من رواد لبرانديللو واونيل .

ولد عام ١٩٠٣ ودرس المسرح وعمل في فرقة مسرحية مع لوركا وسوام . كتب اولى مسرحياته عام ١٩٣٣ ، وبعد نشوب الحرب الاهلية في اسبانيا عام ١٩٣٦ اقام في امريكا اللاتينية حتى وفاته عام ١٩٦٤ .

اشهر مسرحياته : « سيدة الفجر » و « القارب بدون صياد » و « الحورية الشاردة » . في هذه المسرحية « سيدة الفجر » يعرض الكاتب مشكلة الموت ، تلك المشكلة الازلية عرضاً تشيع فيه روح التفاؤل العذبة وتشرق فيه ابتسامة الامل الانساني الجميل ، ويتحول فيه الجمال الى « لون آخر من ألوان الحقيقة » .

وقد نقل المغرب هذا كله الى القارىء . نقلاً حرص فيه على ان يكون وفيّاً لحق اللغة الاسبانية التي نقل عنها ولحق الكاتب الذي اعجب بفنه ولحق اللغة العربية التي نقل اليها فاستطاع ان يجلو للقارىء صورة مشرقة لاثرائع من آثار الادب الاسباني .